**Urząd do Spraw Cudzoziemców**

**ul. Koszykowa 16**

**00-564 Warszawa**

**Znak sprawy: 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

**na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** **o wartości powyżej 134 000 euro,** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą Pzp” lub „Pzp”.

Zatwierdzono w dniu: 2015-12-17

...............................................

1. ZAMAWIAJĄCY:

Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa.

**UWAGA!** Od dnia 1 stycznia następuje zmiana adresu korespondencyjnego – **Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa**

# 2. Tryb udzielenia zamówienia:

Postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego.**

# 3. Opis przedmiotu zamówienia:

## 3.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną”.

## 3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w **załączniku nr 1** do niniejszej SIWZ.

## 3.3. **Wspólny Słownik Zamówień**: 79530000-8 (Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych), 79540000-1 (Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych).

3.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

3.5. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, gdzie część (zadanie) stanowi:

|  |  |
| --- | --- |
| **Zadanie częściowe nr:** | **Opis:** |
| **1.** | Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj. język: **angielski, niemiecki, francuski i rosyjski.** |
| **2.** | Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język **ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.** |
| **3.** | Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: **paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski** |

3.6. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówienia uzupełniającego, stanowiącego   
nie więcej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

# Zamówienie uzupełniające będzie dotyczyło przedmiotu zamówienia podstawowego, tj. wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

# Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecania w ramach zamówienia uzupełniającego m.in. tłumaczeń związanych z realizacją projektów współfinansowanych ze środków pomocy zagranicznej (np. Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy).

## 3.7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania płci tłumacza na podstawie zapisów ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. z późn. zm. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3.8. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych w ramach języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, niemieckiego, gruzińskiego oraz arabskiego Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował glosariusze stanowiące odpowiednio załącznik nr 7, nr 8, nr 9, nr 10, nr 11, nr 12, nr 13 do projektu umowy.

3.9. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował się do wytycznych UNHCR zawartych w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r.,stanowiącym załącznik nr 15 do projektu umowy.

# 4. Termin wykonania zamówienia:

Zamówienie musi być realizowane **od dnia podpisania umowy przez okres 1 roku.**

# 5. Warunki udziału w postępowaniu:

## 5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postepowaniu, określone w art. 22 ust.1 ustawy Pzp tj.:

5.1.1 posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

*Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie* ;

5.1.2 posiadają wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia;

* Warunek ten zostanie spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał lub wykonuje co najmniej 2 usługi (zlecenia, umowy) – z których każda obejmuje zarówno tłumaczenia ustne jak i tłumaczenia pisemne, o wartości jednostkowej każdej z usług (razem tłumaczenia pisemne i ustne):

1. w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 1 – minimum 268 000,00 zł brutto;
2. w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 2 – minimum 83 000,00 zł brutto;
3. w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 3 – minimum 486 000,00,zł brutto;

Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych/wykonywanych w ramach jednej umowy/zlecenia. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy/zlecenia.

UWAGA: W przypadku ubiegania się o realizację dwóch lub więcej zadań częściowych, Wykonawca może przedstawić w wykazach głównych usług te same usługi, pod warunkiem, że zakres tych usług wyczerpuje warunki dla tych zadań częściowych do których składana jest oferta. Jednocześnie Zamawiający zaleca, aby wykaz głównych usług wraz z dowodami był przedstawiony oddzielnie dla każdego zadania częściowego

5.1.3 dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

* Warunek ten zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże odpowiednio dla każdej części zamówienia, dla której składa ofertę, iż dysponuje lub będzie dysponował Zespołem, w skład którego wchodzą następujące osoby:

1) w przypadku zadania częściowego nr 1:

minimum 16 tłumaczy z I grupy językowej, w tym minimum 4 tłumaczy   
z każdego języka w ramach tej grupy językowej **(angielski, niemiecki, francuski, rosyjski)**, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert,
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572 z późn. zm.) na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

Jednocześnie Zamawiający wymaga aby minimum 1 z 4 tłumaczy wykonujący tłumaczenie z każdego języka (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) posiadał co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej.

2) w przypadku zadania częściowego nr 2:

minimum 6 tłumaczy z II grupy językowej (pozostałe języki europejskie)**)**, w tym minimum po 1 tłumaczu z **języka ukraińskiego, białoruskiego, niderlandzkiego, hiszpańskiego, litewskiego i włoskiego**, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572, z późn. zm.) na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),3) w przypadku zadania częściowego nr 3:

minimum 27 tłumaczy z III grupy językowej (**języki pozaeuropejskie w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski** po 1 tłumaczu z języków wymienionych w ramach tej grupy językowej, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj.:

- posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym i posiada dyplom ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywał na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat;

lub

* posługuje się dobrze językiem polskim jako ojczystym i posiada dyplom ukończenia w Polsce studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był dany język pozaeuropejski z III grupy językowej (w zakresie którego osoba ta będzie wykonywała tłumaczenia) lub dyplom ukończenia studiów kierunkowych drugiego stopnia o profilu kulturowo - językowym potwierdzającym znajomość danego języka co najmniej na poziomie B2 lub posiada dyplom ukończenia studiów wyższych zawodowych ukończonych w jednym z krajów, w których wykładowym językiem był ten język lub dyplom ukończenia szkoły średniej w kraju, w którym używany jest ten język albo przebywał przez co najmniej 8 lat na terytorium kraju, w którym posługiwano się tym językiem;

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

***UWAGA: Zamawiający nie dopuszcza wskazania w ramach jednej części tego samego tłumacza wykonującego tłumaczenia w więcej niż jednym języku.***

5.1.4 znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia -  *Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie*.

5.2.W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, spełniający warunek udziału w postępowaniu, dotyczący braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1, ust. 2 oraz ust. 2 a ustawy Pzp.

5.3. **W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia** Warunki określone w pkt. 5.1. Wykonawcy składający wspólną ofertę mogą spełniać łącznie, warunek określony w pkt. 5.2. musi spełniać każdy z Wykonawców samodzielnie.

**6.** **WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

6.1. W celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, do oferty należy dołączyć:

|  |  |
| --- | --- |
| **Lp.** | **Wymagany dokument** |
| **1.** | Oświadczenie z art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych  (wg wzoru – **załącznik nr 3 do SIWZ**) |
| **2.** | Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, **głównych usług\***, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem **dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie**  (wg wzoru – **załącznik nr 6 do SIWZ**) |
| **3.** | Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami  **(wg wzoru - załączniki nr 7a, 7b, 7c do SIWZ)** |

\* Za **główne usługi** uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku, określonego w pkt 5.1.2. SIWZ, tj. co najmniej 2 usługi obejmujące swoim zakresem zarówno tłumaczenia ustne, jak i tłumaczenia pisemne o odpowiedniej wartości, określonej w pkt. 5.1.2

6.1.4. Zgodnie z § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.02.2013 r.   
w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, zwanego dalej rozporządzeniem, dowodami, o których mowa w pkt 6.1.2 w przypadku dostaw i usług, są:

1) **poświadczenie**, z tym, że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału   
w postępowaniu albo ofert;

2) **oświadczenie wykonawcy** – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa   
w pkt 1. Jeśli Wykonawca składa oświadczenie, zobowiązany jest podać przyczyny braku możliwości uzyskania poświadczenia.

6.1.5. W przypadku gdy Zamawiający (Urząd do Spraw Cudzoziemców) jest podmiotem,   
na rzecz którego usługi wskazane w wykazie usług zostały wcześniej wykonane, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających czy usługi   
te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

6.1.6. W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz usług lub dowody potwierdzające,   
że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie budzą wątpliwości Zamawiającego, Zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio Zamawiającemu.

6.1.7. W przypadku Wykonawców składających wspólną ofertę, dokument wymieniony w pkt 6.1.1 składa pełnomocnik ustanowiony przez Wykonawców do reprezentowania. Dokumenty wymienione w pkt 6.1.2 – 6.1.3 mogą być złożone przez Wykonawców wspólnie.

6.1.8. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu oraz osobach zdolnych   
do wykonania zamówienia (odpowiednio pkt. 5.1.2 i 5.1.3) innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

W związku z faktem, że do wykazania polegania na wiedzy i doświadczeniu innego (trzeciego) podmiotu niezbędny jest udział tego podmiotu w wykonaniu zamówienia, Zamawiający wymaga aby treść zobowiązania (lub innego dokumentu albo dokumentów) podmiotu innego (trzeciego) zawierała w zakresie posiadania wiedzy i doświadczenia co najmniej następujące informacje: podmiot przekazujący zasoby, podmiot przyjmujący zasoby, zakres i rodzaj przekazanych zasobów, sposób uczestnictwa podmiotu przekazującego zasoby w wykonywaniu zamówienia (wzór zobowiązania stanowi **załącznik nr 8** do SIWZ).

6.2. W celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu dotyczącego braku podstaw   
do wykluczenia z postępowania Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp należy złożyć następujące dokumenty:

|  |  |
| --- | --- |
| **Lp.** | **Wymagany dokument** |
| **1.** | Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia  (wg wzoru – **załącznik nr 4** do SIWZ) |
| **2.** | Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji  o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, - **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert** |
| **3.** | Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert** |
| **4.** | Aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert** |
| **5.** | Aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4 - 8 ustawy Pzp, **wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert** |
| **6.** | Aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy Pzp, **wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert** |
| **7.** | Aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy Pzp, **wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert** |

W przypadku Wykonawców składających wspólną ofertę, dokumenty wymienione w pkt 6.2. winny być przedłożone przez każdego Wykonawcę.

6.3 W celu wykazania braku okoliczności, o których mowa **w art. 24 ust. 2 pkt. 5)** ustawy Pzp, do oferty należy dołączyć:

|  |  |
| --- | --- |
| **Lp.** | **Wymagany dokument** |
| 1. | Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.) albo informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej (wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 3a** do SIWZ) |

W przypadku Wykonawców składających wspólną ofertę ww. dokument musi być przedłożony przez każdego Wykonawcę.

6.4 **Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej**:

1) Zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 6.2 w tabeli w pkt 2 – 4 i pkt 6 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne   
i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,

c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie,

2) Zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 6.2 w tabeli w pkt 5 i 7 – składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8, 10 i 11 ustawy Pzp.

3) Dokumenty, o których mowa w pkt 1) lit. a) i c) oraz pkt 2), powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 1) lit. b), powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

4) Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 1) i 2), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Postanowienia pkt. 3) stosuje się odpowiednio.

6.5 Jeżeli w przypadku wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, z tym że w przypadku, gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń – zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób lub przed notariuszem.

6.6 Dokumenty, o których mowa powyżej, **muszą być składane w formie oryginału lub kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem”** **przez Wykonawcę lub osobę upoważnioną, z zachowaniem sposobu reprezentacji**, zgodnie z § 7 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.02.2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (poz. 231).

W przypadku załącznika w formie kserokopii, każda kopiowana strona musi być opatrzona klauzulą „ZA ZGODNOŚĆ Z ORYGINAŁEM” i podpisana przez osobę upoważnioną   
do podpisywania oferty oraz opatrzona jej imienną pieczątką (w przypadku jej braku konieczny jest czytelny podpis).

**Dokument, o którym mowa w pkt 6.1.8 oraz w pkt 6.3 należy złożyć w formie oryginału.**

6.7 W przypadku przedłożenia dokumentu z kwotą określoną w innej walucie niż złoty polski zamawiający przeliczy tę kwotę stosując średni kurs NBP z dnia publikacji ogłoszenia   
o zamówieniu po godz. 12.00.

6.8 W przypadku, gdy w zamówieniu przedstawionym przez Wykonawcę na potwierdzenie spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia, rozliczenie pomiędzy wykonawcą   
a zamawiającym za wykonane zamówienie zostało dokonane w innej walucie niż w złotych polskich, Zamawiający (dla celów oceny oferty) dokona przeliczenia wartości wykonanych zamówień w innej walucie niż w złotych polskich na zasadach określonych powyżej (w pkt 6.7).

6.9 Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone przez Wykonawcę oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez tego Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

6.10 Zgodnie z § 7 ust. 4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.02.2013 r.   
w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

Jeżeli Wykonawcy wspólnie będą ubiegać się o udzielenie zamówienia (tzn. jedną ofertę złożą dwa lub więcej podmioty/ów) ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania ich w postępowaniu   
i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

6.11 W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz   
w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.

6.12 Niespełnienie któregokolwiek ze wskazanych wyżej warunków i wymogów skutkować będzie odrzuceniem oferty.

6.13 Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie zgodnie   
z formułą „spełnia – nie spełnia”.

**7. sposób porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami:**

7.1 Wyjaśnienia dotyczące Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia udzielane będą   
**z zachowaniem zasad określonych w ustawie Prawo zamówień publicznych (art. 38).**

7.2 Zamawiający dopuszcza korespondencję dotyczącą postępowania za pomocą faksu oraz poczty elektronicznej (tj. e-mail: [zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl](mailto:zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl); fax 22 627-06-80).

Forma faksu lub poczty elektronicznej jest niedopuszczalna do następujących czynności wymagających, pod rygorem nieważności, formy pisemnej:

1. złożenie Oferty;
2. zmiana Oferty;
3. uzupełnienie dokumentów, o których mowa w pkt 6;
4. powiadomienie Zamawiającego o wycofaniu złożonej przez Wykonawcę Oferty.

W przypadku korespondencji przekazywanej faksem i poprzez pocztę elektroniczną, każda   
ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt jej otrzymania.

7.3 W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez Wykonawcę, Zamawiający domniema, iż pismo wysłane przez Zamawiającego na numer faksu lub poczty elektronicznej podany przez Wykonawcę zostało mu doręczone w sposób umożliwiający zapoznanie się Wykonawcy z treścią pisma.

7.4 Osoby uprawnione do kontaktu z wykonawcami:

W zakresie proceduralnym osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami jest:

Anna Leman – faks: (022) 627-06-80; e-mail: [zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl](file://C:\Documents%20and%20Settings\akaczynska\Moje%20dokumenty\AppData\Local\AppData\Local\Microsoft\AppData\Local\mmazur\AppData\Local\Microsoft\AppData\Local\Microsoft\AppData\Local\Microsoft\AppData\Local\Microsoft\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.Outlook\AppData\Local\Microsoft\Windows\AppData\Local\Microsoft\Windows\AppData\Local\Microsoft\Windows\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.Outlook\ZZ3NF32L\zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl)

7.5 Wszelkie dokumenty, które zamawiający zobowiązany jest opublikować na stronie internetowej, dostępne będą pod adresem:[www.udsc.gov.pl](http://www.udsc.gov.pl/).

**8. Wadium:**

Zgodnie z art. 5 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający nie będzie żądał wniesienia wadium.

**9. Termin związania ofertą:**

9.1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 60 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

9.2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem związania ofertą, zwrócić się do Wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

9.3. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.

**10. Opis sposobu przygotowywania oferty:**

10.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

10.2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

10.3. W przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia z przyczyn leżących   
po stronie Zamawiającego, Wykonawcom, którzy złożyli oferty niepodlegające odrzuceniu, przysługuje roszczenie o zwrot uzasadnionych kosztów uczestnictwa w postępowaniu,   
w szczególności kosztów przygotowania oferty.

10.4. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej Specyfikacji.

10.5. Oferta musi być sporządzona według wzoru formularza oferty stanowiącego  
**załączniki nr 2a, 2b, 2c** do niniejszej Specyfikacji.

10.6. Oferta musi być napisana w języku polskim, na komputerze, maszynie do pisania lub ręcznie długopisem bądź niezmywalnym atramentem. Każdy dokument składający się na ofertę sporządzony w innym języku niż język polski winien być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę. W razie wątpliwości uznaje się, iż wersja polskojęzyczna jest wersją wiążącą.

10.7. Proponuje się, aby wszystkie zapisane strony oferty wraz z załącznikami były kolejno ponumerowane i złączone w sposób trwały oraz na każdej stronie podpisane przez osobę (osoby) uprawnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, przy czym co najmniej na pierwszej i ostatniej stronie oferty podpis (podpisy) był opatrzony pieczęcią imienną Wykonawcy.

10.8. W przypadku podpisania oferty lub załączników przez osobę, której umocowanie   
do dokonania tej czynności nie wynika z dokumentów dołączonych do oferty   
lub załączników do niej wykonawca do oferty musi załączyć **oryginał pełnomocnictwa** lub **kopię tego pełnomocnictwa potwierdzoną notarialnie.**

10.9. **Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty (także poprawki zrobione przy użyciu korektora)** muszą być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą (podpisujące) ofertę i powinny być opatrzone datami ich dokonania.

10.10. Wykonawca jest obowiązany wskazać w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.

* 1. **Na ofertę składają się:**

1. formularz oferty (zał. nr 2a, 2b, 2c),
2. oświadczenie z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp (wg wzoru zał. nr 3),
3. oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wg wzoru – załącznik nr 4),
4. lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.) albo informacja o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, sporządzona wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ
5. wykaz głównych usług (wg wzoru zał. nr 6),
6. wykaz usług stanowiący podstawę do oceny ofert w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” (wg wzoru zał. nr 10),
7. wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (wg wzoru- odpowiednio zał. nr 7a, 7b, 7c),
8. aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji   
   o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
9. dokumenty składane na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia z postępowania określone w pkt 6,
10. pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy, o ile ofertę składa pełnomocnik,
11. informacja o części zamówienia, którą Wykonawca powierzy podwykonawcom,   
    w przypadku, gdy przedmiot zamówienia będzie wykonywany z udziałem podwykonawców, (wg wzoru zał. nr 9),
12. zobowiązanie innych podmiotów do oddania do dyspozycji niezbędnych zasobów   
    na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, w przypadku,   
    gdy Wykonawcy będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów (wg. wzoru – załącznik nr 8),

**11. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

11.1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego przy **ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa**, **w kancelarii ogólnej (parter), do dnia 2016-01-05 do godz. 11:00.**

11.2. Wykonawca zamieszcza ofertę w kopercie oznaczonej nazwą i adresem do korespondencji (**ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa**) Zamawiającego opisaną w następujący sposób: **„Oferta na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców. Zadanie częściowe nr ….. NIE OTWIERAĆ przed 05-01-2016 r. godz. 11.30”**

11.3. Na kopercie należy podać nazwę i adres Wykonawcy, by umożliwić zwrot nie otwartej oferty w przypadku dostarczenia jej Zamawiającemu po terminie.

11.4. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia lub wycofać złożoną przez siebie ofertę wyłącznie przed terminem składania ofert i pod warunkiem, że przed upływem tego terminu Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty. Powiadomienie to musi być opisane w sposób wskazany w pkt 11.2 oraz dodatkowo oznaczone słowami „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

11.5. W przypadku złożenia przez Wykonawcę oferty po terminie składania ofert Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwróci ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania.

## 11.6. Jeżeli Wykonawca zastrzega, że informacje objęte tajemnicą przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie mogą być udostępniane, informacje te zaleca się umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz opakowania oferty, oznaczonej napisem: “Informacje stanowiące tajemnice przedsiębiorstwa”.

11.7. Wraz z ofertą Wykonawca zobowiązany jest złożyć uzasadnienie potwierdzające, iż zastrzeżone przez Wykonawcę informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

11.8. W przypadku, gdy Wykonawca wraz z dokumentami zastrzeżonymi jako tajemnica przedsiębiorstwa nie złoży uzasadnienia potwierdzającego iż zastrzeżone przez Wykonawcę informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, Zamawiający potraktuje te informacje jako jawne.

11.9. Uzasadnienie, o którym mowa w tym punkcie musi być JAWNE.

11.10. Zamawiający otworzy oferty w obecności Wykonawców, którzy zechcą przybyć w dniu 05-01-2016 r. o godz. 11.30, w **Urzędzie do Spraw Cudzoziemców przy** **ul. Taborowej 33, 02-699 Warszawa.**

**12. Opis sposobu obliczenia ceny:**

12.1. W ofercie należy podać ceny jednostkowe brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia (zgodnie z formularzem oferty – **załącznik nr 2a, 2b, 2c** do SIWZ).

12.2. Cena brutto musi obejmować podatek od towarów i usług naliczony zgodnie z obowiązującymi w dniu składania oferty przepisami.

12.3. Cena oferty musi zawierać wszelkie niezbędne koszty ponoszone przez Wykonawcę, związane ze świadczeniem usług zgodnie z zakresem i przedmiotem zamówienia określonym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami, np. odbiór i dostarczenie tłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego.

12.4. Cena oferty musi być podana w złotych polskich (PLN) brutto.

12.5. Wszystkie ceny i wartości, pojawiające się w treści oferty, należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

## 12.6. Wykonawca przed zawarciem umowy poda Zamawiającemu wartość umowy bez podatku od towarów i usług (wartość netto).

**13. Kryteria oraz sposób oceny ofert:**

13.1. Zamawiający będzie oceniał oferty według następujących kryteriów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr:** | **Nazwa kryterium:** | **Waga:** |
| 1. | Cena (koszt) | 85 % |
| 2. | Doświadczenie Wykonawcy | 15% |

13.2. Punkty przyznawane za podane w pkt 13.1.1 kryterium „Cena (koszt)” będzie liczone według następujących zasad:

1) Zadanie częściowe nr 1

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej, tj. język: **angielski, niemiecki, francuski i rosyjski.**

Przy ocenie ofert w kryterium „Cena” w zadaniu częściowym nr 1 Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

|  |  |
| --- | --- |
| **Podkryterium** | **Ranga** |
| Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz. | 59 % |
| Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz. | 38 % |
| Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz. | 2% |
| Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz. | 1% |

Ogólna suma punktów za kryterium „Cena” dla zadania częściowego nr 1 obliczona będzie   
wg następującego wzoru:

**Pc1 = W1 x (Pp1 + Pu1 + Puw1+ Pkp1)**

gdzie:

Pc1 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w I gr. jęz.

W1 – procentowa waga kryterium „Cena” w I gr. jęz.– 85%,

Pp1 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz.”

Pu1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.”,

Puw1 - wartość punktowa w podkryterium „ Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.”

Pkp1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.”

|  |
| --- |
| 1. Wartość punktowa w podkryterium „**Cena za tłumaczenia pisemne** **w I gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:**  **Pp1= Rp1 x Cpśrmin1/Cpśrof1 x 100**  gdzie:  Pp1– wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w I gr. jęz.”  Rp1 – ranga ww. podkryterium (59% )  Cpśrmin1 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,  Cpśrof1 – średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. I gr. jęz..  *Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w I grupie językowej(zadanie częściowe nr 1).* |
| 2. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pu1 = Ru1 x Cuśrmin1/Cuśrof1 x 100**  gdzie:  Pu1 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w I gr. jęz.”  Ru1,– ranga dla ww. podkryterium (38%)  Cuśrmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,  Cuśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. I gr. jęz.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekutywnych, symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w I grupie językowej (zadanie częściowe nr1)*. |

|  |
| --- |
| 3. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Puw1 = Ruw1 x Cuwśrmin1/Cuwśrof1 x 100**  gdzie:  Puw1, - wartość punktowa w podkryterium „ Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w I gr. jęz.”,  Ruw1– ranga dla ww. podkryterium (2%)  Cuwśrmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. I gr. jęz.,  Cuwśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w I gr. jęz.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekutywnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w I grupie językowej (zadanie częściowe nr1)* |
| 4. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pkp1 = Rkp1 x Ckpmin1/ Ckpof 1 x 100**  gdzie:  Pkp1, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w I gr. jęz.”.  Rkp1– ranga dla ww. podkryterium (1%),  Ckpmin1 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w I gr. jęz  Ckpof1– cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w I gr. jęz. |

2) Zadanie częściowe nr 2

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język **ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.**

Przy ocenie ofert w kryterium cena w zadaniu częściowym nr 2 Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

|  |  |
| --- | --- |
| **Podkryterium** | **Ranga** |
| Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz. | 76% |
| Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz. | 16% |
| Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz. | 7 % |
| Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr jęz. | 1% |

Ogólna suma punktów za kryterium „Cena” dla zadania częściowego nr 2 obliczona będzie wg następującego wzoru:

**Pc2 = W2 x (Pp2 + Pu2 + Puw2+ Pkp2)**

gdzie:

Pc2 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w II gr. jęz.

W2 – ` procentowa waga kryterium „Cena” w II gr. jęz.– 85%,

Pp2 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz.”

Pu2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.”,

Puw2 - wartość punktowa w podkryterium „ Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.”

Pkp2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”

|  |
| --- |
| 1. Wartość punktowa w podkryterium „**Cena za tłumaczenia pisemne** **w II gr. jęz.” obliczona będzie wg wzoru:**  **Pp2= Rp2 x Cpśrmin2/Cpśrof2 x 100**  gdzie:  Pp2– wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w II gr. jęz.”  Rp2– ranga ww. podkryterium (76%)  Cpśrmin2 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,  Cpśrof2 – średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. II gr. jęz..  *Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w II grupie językowej(zadanie częściowe nr 2).* |
| 2. Wartość punktowa podkryterium **„Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pu2 = Ru2 x Cuśrmin2/Cuśrof2 x 100**  gdzie:  Pu2 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w II gr. jęz.”  Ru2,– ranga dla ww. podkryterium (16%)  Cuśrmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,  Cuśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. II gr. jęz.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekutywnych, symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2)*. |

|  |
| --- |
| 3. Wartość punktowa podkryterium **„Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Puw2 = Ruw2 x Cuwśrmin2/Cuwśrof2 x 100**  gdzie:  Puw2, - wartość punktowa w podkryterium „ Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w II gr. jęz.”,  Ruw1– ranga dla ww. podkryterium (7%)  Cuwśrmin1 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. II gr. jęz.,  Cuwśrof1– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w II gr. jęz.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekutywnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w II grupie językowej (zadanie częściowe nr 2)* |
| 4. Wartość punktowa podkryterium **„Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pkp2 = Rkp2 x Ckpmin2/Ckpof 2 x 100**  gdzie:  Pkp2, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w II gr. jęz.”.  Rkp2– ranga dla ww. podkryterium (1%),  Ckpmin2 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w II gr. jęz  Ckpof2– cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w II gr. jęz. |

3) Zadanie częściowe nr 3

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej, tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski

Przy ocenie ofert w kryterium cena w zadaniu częściowym nr 3 Zamawiający będzie stosował następujące podkryteria:

|  |  |
| --- | --- |
| **Podkryterium** | **Ranga** |
| Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz. | 39% |
| Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz. | 53 % |
| Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz. | 7 % |
| Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr jęz. | 1% |

Ogólna suma punktów za kryterium cena dla zadania częściowego nr 3 obliczona będzie   
wg następującego wzoru:

**Pc3 = W x (Pp3 + Pu3 + Puw3+ Pkp3)**

gdzie:

Pc3 – wartość punktowa w kryterium „Cena” w III gr. jęz.

W3 – ` procentowa waga kryterium „Cena” w III gr. jęz.– 85%,

Pp3 – wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.”

Pu3 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.”,

Puw3- wartość punktowa w podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.”

Pkp3 - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”

|  |
| --- |
| 1. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pp3= Rp3x Cpśrmin3/Cpśrof3 x 100**  gdzie:  Pp3– wartość punktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia pisemne w III gr. jęz.”  Rp3 – ranga dla ww. podkryterium (39%),  Cpśrmin3 – najniższa średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,  Cpśrof3– średnia cena za tłumaczenie 1 strony tekstu w ocenianej ofercie dot. III gr. jęz..  *Przez średnią cenę za tłumaczenie 1 strony tekstu należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za tłumaczenie 1 strony tekstu we wszystkich rodzajach tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych, przysięgłych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).* |
| 2. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pu3 = Ru3 x Cuśrmin3/Cuśrof3 x 100**  gdzie:  Pu3 - wartośćpunktowa podkryterium „Cena za tłumaczenia ustne na terenie Warszawy w III gr. jęz.”,  Ru3,– ranga dla ww. podkryterium (53%)  Cuśrmin3 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,  Cuśrof3– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy w ocenianej ofercie dot. III gr. jez.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza na terenie Warszawy należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych (konsekutywnych i symultanicznych, wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) na terenie Warszawy, w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).* |

|  |
| --- |
| 3. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Puw3 = Ruw3 x Cuwśrmin3/Cuwśrof3 x 100**  gdzie:  Puw3, - wartośćpunktowa „Cena za tłumaczenia ustne wyjazdowe w III gr. jęz.”  Ruw3– ranga dla ww. podkryterium (7%),  Cuwśrmin3 – najniższa średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego spośród wszystkich ofert dot. III gr. jęz.,  Cuwśrof3– średnia cena za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego w ocenianej ofercie w III gr. jęz.  *Przez średnią cenę za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia wyjazdowego należy rozumieć średnią arytmetyczną z cen jednostkowych oferowanych za 1 godzinę pracy tłumacza podczas tłumaczenia we wszystkich rodzajach tłumaczeń ustnych wyjazdowych (konsekutywnych i symultanicznych wykonywanych w trybie zwykłym i innym niż zwykły) w III grupie językowej (zadanie częściowe nr 3).* |
| 4. Wartość punktowa podkryterium „**Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”** obliczona będzie wg wzoru:  **Pkp3 = Rkp3 x Ckpmin3/Ckpof 3 x 100**  gdzie:  Pkp3, - wartość punktowa w podkryterium „Cena za wykonanie korekty poredakcyjnej w III gr. jęz.”.  Rkp3– ranga dla ww. podkryterium (1%),  Ckpmin3 – najniższa cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w III gr. jęz  Ckpof3– cena za wykonanie korekty poredakcyjnej 1 strony tekstu w ocenianej ofercie w III gr. jęz. |

13.3. Punkty przyznawane za podane w pkt 13.1.2 kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” będą stosowane następujące zasady:

Punkty za kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” zostaną przyznane w skali punktowej do 15 punktów, na podstawie dokumentu, sporządzonego według wzoru stanowiącego załącznik nr 10 do SIWZ, w oparciu o następujące elementy:

1) Zamawiający dokonując oceny ofert w oparciu o powyższe kryterium będzie brał pod uwagę wyłącznie:

a) usługi wymienione w dokumencie sporządzonym przez Wykonawcę zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 10 do SIWZ – „Wykaz usług „Doświadczenie Wykonawcy”

b) **usługi, których opis pozwala jednoznacznie stwierdzić, że są to usługi wykonane w okresie ostatnich czterech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonywania usług tłumaczeń pisemnych i ustnych zrealizowanych/realizowanych na rzecz organów władzy publicznej i urzędów administracji centralnej w państwach członkowskich Unii Europejskiej lub instytucji UE wymienionych w Traktacie o Unii Europejskiej lub organizacji międzynarodowych (wyłącznie Rada Europy, OECD, ONZ)**

UWAGA: Dokument sporządzony przez Wykonawcę wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 10 do SIWZ wraz z dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie usług nie są dokumentami, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, a tym samym nie podlegają one przepisom art. 26 ust. 3 ustawy i w razie ich nie złożenia wraz z ofertą, albo ich wadliwego wypełnienia Zamawiający nie będzie wzywał Wykonawcy do złożenia tych dokumentów. W sytuacji nie złożenia tych dokumentów w ramach kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” Wykonawca otrzyma 0 punktów. W sytuacji złożenia dokumentów zawierających błędy lub braki, Zamawiający przyzna punkty jedynie za usługi wskazane i opisane zgodnie z pkt 13.3.1 lit. b)

2) Przy ocenie Zamawiający nie będzie już uwzględniał usług wskazanych w Załączniku nr 6 do SIWZ – Wykaz głównych usług, przedstawionych w celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 5.1.2. SIWZ;

3) Przy ocenie Zamawiający nie będzie uwzględniał usług, które zostały przedstawione jako wiedza i doświadczenie innych podmiotów i wykazane zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp;

4) Za usługi wykonane w okresie ostatnich czterech lat (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywane) przed terminem składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), wymienione w Wykazie usług stanowiącym podstawę do oceny ofert w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” (Załącznik nr 10 do SIWZ), które polegały na świadczeniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnychzrealizowanych/realizowanych na rzecz organów władzy publicznej i urzędów administracji centralnej w państwach członkowskich Unii Europejskiej lub instytucji UE wymienionych w Traktacie o Unii Europejskiej lub organizacji międzynarodowych (wyłącznie Rada Europy, OECD, ONZ) zostaną przydzielone punkty wg schematu:

* za realizację od 1 do 2 usług – Wykonawca otrzyma 5 pkt,
* za realizację od 3 do 4 usług – Wykonawca otrzyma 10 pkt,
* za realizację od 5 do 6 usług – Wykonawca otrzyma 15 pkt

Wykonawca może otrzymać maksymalnie 15 pkt.

5) W przypadku usług będących w trakcie wykonywania, wykazana wartość musi dotyczyć części umowy/zlecenia już zrealizowanej (tj. od dnia jej rozpoczęcia do dnia, w którym upływa termin składania ofert).

6) W przypadku składania oferty na wykonanie więcej niż jednego zadania częściowego aby uzyskać punkty dodatkowe w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” do każdego zadania częściowego należy dołączyć oddzielny „Wykaz usług „Doświadczenie Wykonawcy” z zakresu wykonywania tłumaczeń dla danej grupy językowej.

1. Ogólna suma punktów za kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” będzie liczona dla każdego zdania częściowego przy zastosowaniu poniższego wzoru:

**D = Wd 1,2,3 x (d1,2,3 / dmax1,2,2) x 100**

gdzie:

- D – wartość punktowa w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy”,

- Wd1,2,3 – waga podkryterium „Doświadczenie Wykonawcy” (15%)

- d1,2,3 – ilość punktów przyznana przez Zamawiającego w podkryterium „Doświadczenie Wykonawcy” w badanej ofercie w danym zadaniu częściowym,

- dmax1,2,3 – maksymalna ilość punktów przyznana przez Zamawiającego w podkryterium „Doświadczenie Wykonawcy” ze wszystkich badanych ofert w danym zadaniu częściowym.

## 13.4. Po dokonaniu oceny punkty zostaną zsumowane dla każdego z kryteriów oddzielnie. Suma punktów uzyskanych za wszystkie kryteria oceny stanowić będzie końcową ocenę danej oferty. Ogólna wartość punktowa danej oferty złożonej do danego zadania częściowego (W), obliczona będzie wg następującego wzoru:

## **W1,2,3**= **Pc1,2,3**+ **D1,2,3**

## gdzie:

## **W1,2,3-** suma punktów uzyskanychprzez daną ofertę w danym zadaniu częściowym (1,2,3),

## **Pc1,2,3 –** liczba punktów uzyskanychprzez daną ofertę w kryterium „Cena” w danym zadaniu częściowym (1,2,3),

## **D1,2,3 -** liczba punktów uzyskanychprzez daną ofertę w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” w danym zadaniu częściowym (1,2,3).

## 13.5. Każde zadanie częściowe zamówienia będzie oceniane oddzielnie.

## 13.6 Za najkorzystniejszą Zamawiający uzna ofertę, która w toku postępowania w oparciu o ww. kryteria uzyska największą liczbę punktów. Ocena oferty zostanie przedstawiona w formie liczby przyznanych punktów (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku).

13.7 W przypadku zaoferowania przez Wykonawcę w formularzu ofertowym stawki 0 PLN za wykonanie jakiegokolwiek rodzaju tłumaczenia, oferta uzyska w danym podkryterium maksymalną liczbę punktów, natomiast dla potrzeb przeliczenia wzorów, podanych w pkt 13.2 zostanie przyjęta odpowiednio wartość 0,01 PLN.

13.8. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.

## 13.9. Zamawiający poprawi w ofercie niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona:

a) oczywiste omyłki pisarskie; w tym m.in.:

- jeżeli cenę oferty podano rozbieżnie słownie i liczbą, przyjmuje się, że prawidłowo podano ten zapis, który odpowiada dokonanemu obliczeniu ceny;

b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek;

c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty.

# 14. Udzielenie zamówienia:

14.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane wyżej kryteria oceny ofert.

14.2. Zamawiający unieważni postępowanie w sytuacji, gdy wystąpią przesłanki wskazane   
w art. 93 ustawy Prawo zamówień publicznych.

14.3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty, o:

a) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres wykonawcy, którego ofertę wybrano, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy), albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w kryterium oceny ofert i łączną punktację,

### b) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,

### c) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,

### d) terminie, określonym zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.

14.4. Ogłoszenie zawierające informacje wskazane w pkt 14.3 Zamawiający umieści   
na stronie internetowej **www.udsc.gov.pl** oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.

14.5. Umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana, Zamawiający podpisze  
w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo 15 dni – jeżeli zostanie przesłane w inny sposób.

14.6 . Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminów, o których mowa w pkt 14.5, jeżeli złożono tylko jedną ofertę.

14.7. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy   
w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba, że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.

# 15. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy:

## W danym postępowaniu wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy nie jest wymagane.

# 16. Istotne postanowienia umowy:

## 1. Istotne postanowienia umowy określa projekt umowy stanowiący **załącznik nr 11** do niniejszej Specyfikacji.

## 2. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku Zamawiający nie przewiduje zmiany umowy w zakresie wynagrodzenia brutto należnego Wykonawcy.

# 17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej:

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.

# 18. Aukcja elektroniczna:

## W postępowaniu nie jest przewidziany wybór najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

# 19. inne:

Do spraw nieuregulowanych w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia mają zastosowanie przepisy ustawy Pzp z dnia 29 stycznia 2004 roku.

Załącznikami do niniejszego dokumentu są:

|  |  |
| --- | --- |
| **Nr:** | **Nazwa załącznika:** |
| 1. | Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia |
| 2a. | Formularz oferty dla zadania częściowego nr 1 |
| 2b. | Formularz oferty dla zadania częściowego nr 2 |
| 2c. | Formularz oferty dla zadania częściowego nr 3 |
| 3. | Oświadczenie z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp |
| 4. | Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia |
| 5. | Wzór listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej |
| 6. | Wykaz usług |
| 7a. | Wykaz osób dla zadania częściowego nr 1 |
| 7b. | Wykaz osób dla zadania częściowego nr 2 |
| 7c. | Wykaz osób dla zadania częściowego nr 3 |
| 8. | Zobowiązanie innych podmiotów do oddania do dyspozycji zasobów niezbędnych do realizacji zamówienia |
| 9. | Informacja o części zamówienia, którą Wykonawca powierzy podwykonawcom |
| 10. | Wykaz usług stanowiący podstawę do oceny ofert w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” |
| 11. | Projekt umowy (zadanie częściowe nr 1, zadanie częściowe nr 2, zadanie częściowe nr 3) |

**SPORZĄDZIŁ: SPRAWDZIŁ:**

**Załącznik nr 1**

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną”, w zakresie wszystkich języków europejskich, między innymi: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, białoruski, ukraiński, hiszpański, włoski, niderlandzki, litewski oraz języków pozaeuropejskich np. jęz. kurdyjski - dialekt sorani, język kurdyjski dialekt kurmanj, paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, tamilski, hindi, pendżabi, bengalski, somali, amharski, gruziński, czeczeński, turecki, wietnamski, suahili; tigrinia, ormiański, nepalski, tybetański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski

2. Tłumaczenia i korekty poredakcyjne będą wykonywane w ramach następujących grup językowych:

1. I gr. językowa (jęz. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) - tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, przysięgłe i korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne,
2. II gr. językowa (pozostałe języki europejskie w szczególności:język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski) - tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, ~~i~~ przysięgłe i korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne,
3. III gr. językowa (języki pozaeuropejskie), w szczególności**:** paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski– tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne, ~~i~~  przysięgłe, korekta poredakcyjna oraz tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne.

3. Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej oraz ochrony granic.

4. Usługi muszą być świadczone przez osoby posiadające co najmniej następujące kwalifikacje i uprawnienia.

1) w zakresie zadania częściowego nr 1:

minimum 16 tłumaczy z I grupy językowej, w tym minimum 4 tłumaczy   
z każdego języka w ramach tej grupy językowej **(angielski, niemiecki, francuski, rosyjski)**, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert,
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572 z późn. zm.) na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

Jednocześnie Zamawiający wymaga aby minimum 1 z 4 tłumaczy wykonujący tłumaczenie z każdego języka (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) posiadał co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej.

2) w zakresie zadania częściowego nr 2:

minimum 6 tłumaczy z II grupy językowej (pozostałe języki europejskie), w tym minimum po 1 tłumaczu z **języka ukraińskiego, białoruskiego, niderlandzkiego, hiszpańskiego, litewskiego i włoskiego**, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj. posiada dobrą znajomość języka polskiego oraz ukończył studia pierwszego stopnia lub drugiego stopnia w rozumieniu ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572, z późn. zm.) na kierunku filologia w specjalności danego języka obcego, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka, w którym będzie wykonywał tłumaczenia w ramach niniejszego zamówienia lub legitymuje się dyplomem ukończenia studiów magisterskich lub wyższych zawodowych ukończonych w kraju, w którym językiem urzędowym jest obecnie lub był w czasie trwania ww. studiów język obcy, będący przedmiotem wykonywanych tłumaczeń

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

3) w zakresie zadania częściowego nr 3:

minimum 27 tłumaczy z III grupy językowej (**języki pozaeuropejskie w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński, czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski** po 1 tłumaczu z języków wymienionych w ramach tej grupy językowej, z których każdy posiada:

* minimum 3 – letnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza danego języka, liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert;
* odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie uprawniające do wykonywania tłumaczeń, tj.:

- posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym i posiada dyplom ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywał na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat;

lub

* posługuje się dobrze językiem polskim jako ojczystym i posiada dyplom ukończenia w Polsce studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był dany język pozaeuropejski z III grupy językowej (w zakresie którego osoba ta będzie wykonywała tłumaczenia) lub dyplom ukończenia studiów kierunkowych drugiego stopnia o profilu kulturowo - językowym potwierdzającym znajomość danego języka co najmniej na poziomie B2 lub posiada dyplom ukończenia studiów wyższych zawodowych ukończonych w jednym z krajów, w których wykładowym językiem był ten język lub dyplom ukończenia szkoły średniej w kraju, w którym używany jest ten język albo przebywał przez co najmniej 8 lat na terytorium kraju, w którym posługiwano się tym językiem;

lub

posiada status tłumacza przysięgłego co jest potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

Zamawiający może zażądać przedstawienia dokumentów potwierdzających spełnianie wymagań przez osoby wykonujące usługę w trakcie trwania umowy. Wykonawca ma obowiązek przedstawić Zamawiającemu wymagane dokumenty w terminie 7 dni kalendarzowych od daty zgłoszenia żądania. W przypadku niedotrzymania terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na dostarczenie dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 100 zł brutto, za każdy kalendarzowy dzień opóźnienia. Ponadto, w przypadku nie przedstawienia przez Wykonawcę wymaganych dokumentów w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bądź w sytuacji, gdy ww. dokumenty nie będą potwierdzać wymaganych kwalifikacji tłumacza, Zamawiający jest uprawniony do zażądania zmiany tłumacza, w ponownie wyznaczonym terminie, na osobę, której kwalifikacje i doświadczenie zostaną potwierdzone odpowiednimi dokumentami.

**5. Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych**:

1) Ze względu na stopień wiedzy specjalistycznej niezbędnej do wykonania tłumaczenia, tłumaczenia pisemne dzielą się na:

a) tłumaczenia pisemne ogólne - obejmujące swoim zakresem przekład dokumentów niewymagających angażowania wysokospecjalistycznej wiedzy z zakresu danej dziedziny (w tym rękopisy). Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego ogólnego:

* życiorysy,
* listy motywacyjne,
* umowy cywilno-prawne, (m. in. faktury, dokumenty księgowe),
* podania, wnioski i skargi

b) tłumaczenia pisemne specjalistyczne – obejmujące swoim zakresem teksty, których zrozumienie i przekład wymaga wysokospecjalistycznej wiedzy z danej dziedziny np. nauki. Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczeń pisemnych specjalistycznych np.:

* analizy medyczne,
* analizy techniczne;
* raporty tematyczne np. z misji badawczych,
* wyroki i orzeczenia sądu,
* decyzje administracyjne,
* materiały prasowe, artykuły, publikacje, fragmenty książek i opracowań
* materiały informacyjne
* materiały promocyjne
* akty prawne

Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia w trakcie realizacji przedmiotu umowy osób wykonujących tłumaczenia w sposób profesjonalny i posiadających doświadczenie w zakresie wykonywania tłumaczeń dokumentów wskazanych w pkt 5. 1) lit. a i lit. b

c) tłumaczenia pisemne przysięgłe wykonywane wyłącznie w odniesieniu do języków obcych wyszczególnionych na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości ([www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)) w zakładce „Lista Tłumaczy Przysięgłych”, wymagające dla swojej ważności uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego.

2) Tłumaczenia oraz korekty poredakcyjne muszą być wykonywane z zachowaniem układu graficznego stron i weryfikacją przetłumaczonego tekstu.

1. **Usługa korekty poredakcyjnej będzie polegała na ponownym sprawdzeniu i poprawieniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu zleconego wcześniej Wykonawcy, pod względem językowym,** wyeliminowaniu z tekstu błędów ortograficznych i interpunkcyjnych oraz gramatycznych oraz sprawdzeniu jego spójności pod względem stylistycznym i logicznym z zachowaniem układu graficznego. Usługa ta będzie dotyczyła materiałów przygotowywanych do druku typu ulotki, broszury, informatory itp.

Zamawiający szacuje, że w poszczególnych grupach językowych zapotrzebowanie na usługę korekty poredakcyjnej w trakcie trwania umowy będzie się kształtowało następująco:

I grupa językowa – ok. 450 stron,

II grupa językowa – ok. 150 stron ,

III grupa językowa – ok. 450 stron .

1. Strona obliczeniowa zawiera 1800 znaków wraz ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych ogólnych i specjalistycznych oraz korekt poredakcyjnych i 1125 znaków wraz ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych.
2. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego oraz korekty poredakcyjnej będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% przewidzianej za dany rodzaj tłumaczenia pisemnego kwoty
3. Termin wykonania zlecenia oraz korekty poredakcyjnej liczy się od dnia następnego po przyjęciu zlecenia przez Wykonawcę, z wliczeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy.
4. W ramach umowy Wykonawca zobowiązany będzie do bezpłatnego odbierania oraz dostarczania tłumaczonego tekstu z i do siedziby Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza przesłanie do Zamawiającego w formie edytowalnej elektronicznej wersji tłumaczenia oraz korekty poredakcyjnej, z wyjątkiem tekstu tłumaczenia przysięgłego Zamawiający dopuszcza możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych także droga elektroniczną, faksem lub na nośniku danych CD, z wyłączeniem zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych. Tłumaczenia muszą być opatrzone imieniem i nazwiskiem osoby wykonującej tłumaczenie.
5. Tłumaczenia będą wykonywane w trybie zwykłym (tj. tłumaczenie do 5 stron dziennie) lub w innym niż zwykły.
6. Przez określenie „tłumaczenia wykonywane w trybie innym niż zwykły” należy rozumieć tłumaczenia:
7. Pilne – ponad 5 do 8 stron dziennie,
8. Ekspresowe – ponad 8 stron do 12 stron dziennie,
9. Super ekspresowe – ponad 12 stron dziennie,
10. Przyjęte i wykonane w tym samym dniu roboczym do 20 stron dziennie,
11. Wykonane na następny dzień roboczy do 20 stron dziennie,
12. Bezpośrednie tłumaczenie z języka obcego na język obcy do 20 stron dziennie.

**UWAGA:**

**W wyjątkowym przypadku**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie pisemne tłumaczenie   
z języka, w którym sporządzono dany tekst na język, wskazany przez Zamawiającego   
w zamówieniu,Zamawiający poniesie koszt tego tłumaczenia z języka obcego np. na język angielski oraz koszt tłumaczenia z języka angielskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka oryginału na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia. W takim przypadku Zamawiający zastrzega sobie możliwość do zlecenia wykonania ww. usługi innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

**6. Warunki wykonywania tłumaczeń ustnych:**

W ramach tłumaczeń ustnych Zamawiający przewiduje realizację tłumaczeń konsekutywnych oraz tłumaczeń symultanicznych (we wszystkich 3 grupach językowych).

1. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy:
   1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania i faktycznego podjęcia tłumaczenia do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
   2. Minimalny czas pracy tłumacza wynosi 1 godzinę. Każda rozpoczęta godzina pracy liczy się jako pełna godzina. Przerwy trwającej dłużej niż 30 minut nie wlicza się do czasu pracy tłumacza.
   3. Do czasu pracy tłumacza nie wlicza się czasu przeznaczonego na dojazd   
      do miejsca wykonywania zlecenia tłumaczenia oraz czasu przeznaczonego na powrót z miejsca, gdzie było wykonywane tłumaczenie.
   4. Za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia. Maksymalny czas oczekiwania na rozpoczęcie tłumaczenia wynosi 1 godz. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów.
   5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.
   6. Tłumaczenia ustne na terenie Warszawy dzielą się na: tłumaczenia wykonywane   
      w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły. Dzienny czas pracy tłumacza wynosi w trybie zwykłym 8 godzin, w trybie innym niż zwykły powyżej 8 godzin. Stawka godzinowa za wykonanie tłumaczenia w trybie innym niż zwykły będzie obowiązywała po przekroczeniu 8 godzin pracy. Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia od 1 godziny do 8 godzin będzie liczone wg stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.
2. Tłumaczenia ustne poza Warszawą (wyjazdowe), na terenie Polski, najczęściej w miejscowościach: Linin (k. Góry Kalwarii) i Podkowa Leśna – Dębak (k. Nadarzyna) w woj. mazowieckim, Czerwony Bór (k. Łomży) w woj. podlaskim, Biała Podlaska, Lublin, Białystok, Koszalin, Przemyśl, Grupa (woj. kujawsko –pomorskie), Horbów (woj. lubelskie), Bezwola (woj. lubelskie), Grotniki (woj. łódzkie) Łuków (woj. lubelskie).
   1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania i faktycznego podjęcia tłumaczenia do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
   2. Do czasu pracy tłumacza nie wlicza się czasu przeznaczonego na dojazd   
      do miejsca wykonywania zlecenia tłumaczenia, oraz czasu przeznaczonego na powrót z miejsca gdzie było wykonywane tłumaczenie.
   3. Za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia. Maksymalny czas oczekiwania na rozpoczęcie tłumaczenia wynosi 1 godz. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów.
   4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu. Koszty delegacji z udziałem tłumaczy stanowią koszt Wykonawcy, który nie zwiększy wynagrodzenia za tłumaczenie (Zamawiający nie pokrywa kosztów związanych z zakwaterowaniem oraz wyżywieniem tłumacza w trakcie tłumaczenia a także kosztów związanych z dojazdem na miejsce tłumaczenia oraz powrotem z niego).
   5. Minimalny czas pracy tłumacza wynosi 1 godzinę. Każda rozpoczęta godzina pracy liczy się, jako pełna godzina. Przerwy trwające dłużej niż 30 minut nie będą wliczane do czasu pracy tłumacza.
   6. Tłumaczenia ustne wyjazdowe dzielą się na: tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym oraz w trybie innym niż zwykły. Dzienny czas pracy tłumacza wynosi w trybie zwykłym 8 godzin, w trybie innym niż zwykły powyżej 8 godzin. Stawka godzinowa za wykonanie tłumaczenia w trybie innym niż zwykły będzie obowiązywała po przekroczeniu 8 godzin pracy. Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia od 1 godziny do 8 godzin będzie liczone wg stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.

2.7 Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego będzie brana pod uwagę liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzona przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców na załączniku nr 6 stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego.

1. Zamawiający wymaga aby Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych stosował się do wytycznych UNHCR zawartych w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r.**,** stanowiącym załącznik nr 15 do projektu umowy.

**UWAGA dotycząca wyłącznie III grupy językowej:**

**W wyjątkowym przypadku**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie ustne tłumaczenie   
z języka, którym posługuje się cudzoziemiec na język wskazany przez Zamawiającego   
w zamówieniu,Zamawiający poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego np. na język angielski lub rosyjski oraz koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka wskazanego uprzednio przez Zamawiającego na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia. W takim przypadku Zamawiający zastrzega sobie możliwość do zlecenia wykonania ww. usługi innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

**7. Informacja o tłumaczeniach wykonanych na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców   
w 2014 r. :**

Ilość wszystkich tłumaczeń zrealizowanych w 2014 r. – ogółem 945 (w tym 460 tłumaczenia ustne i 485 tłumaczeń pisemnych);

**Tłumaczenia pisemne**

* Procentowy udział tłumaczeń pisemnych (ogólnych, specjalistycznych i o szczególnym stopniu trudności oraz przysięgłych) w ogólnej liczbie wykonywanych tłumaczeń - 51% (5445 strony);

- ilość tłumaczeń pisemnych ogólnych – 459- (5323 strony),

- ilość tłumaczeń pisemnych specjalistycznych – 3- (19 stron),

- ilość tłumaczeń pisemnych przysięgłych –23 - (103 strony);

* Procentowy udział tłumaczeń w poszczególnych grupach językowych w tłumaczeniach pisemnych:

I grupa - 38 % - 183 zleceń - (3755 stron),

II grupa – 16 %,- 77 zleceń – (598 stron)

III grupa – 46 % - 255 zleceń (1092 stron);

1. Procentowy udział tłumaczeń wykonywanych w trybie zwykłym wyniósł 91% -(440 zleceń - 3126 stron) oraz w trybie innym niż zwykły 9% (45 zleceń – 2319 stron) w ogólnej liczbie tłumaczeń pisemnych.

**Tłumaczenia ustne**

* Procentowy udział tłumaczeń ustnych w ogólnej liczbie wykonywanych tłumaczeń – 49%

- ilość tłumaczeń ustnych ogólnych - 460,

- ilość tłumaczeń ustnych specjalistycznych - nie było,

- ilość tłumaczeń ustnych przysięgłych - nie było;

* Procentowy udział tłumaczeń w poszczególnych grupach językowych w tłumaczeniach ustnych:

I grupa – 112 tłumaczenia (356 h) co stanowi - 24% w ogólnej liczbie tłumaczeń ustnych;

II grupa – 17 tłumaczeń (78 h) co stanowi - 4% w ogólnej liczbie tłumaczeń ustnych;

III grupa –331 tłumaczeń (1167 h) co stanowi - 72% w ogólnej liczbie tłumaczeń ustnych.

1. Procentowy udział tłumaczeń wykonywanych w trybie zwykłym wyniósł 99% (456 zleceń -1591 h), w trybie innym niż zwykły 1 % (4 zlecenia - 10 h) w ogólnej liczbie tłumaczeń ustnych.

**Szczegółowa informacja o tłumaczeniach wykonanych na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców w 2014 r. :**

**Tłumaczenia pisemne**

**Tłumaczenia pisemne stanowiły – 51% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń, w tym:**

I grupa językowa : angielski, niemiecki, francuski, rosyjski – 38% tłumaczeń pisemnych,

II grupa językowa: pozostałe języki europejskie – 16% tłumaczeń pisemnych,

III grupa językowa : języki pozaeuropejskie – 46% tłumaczeń pisemnych;

**I grupa językowa**

tłumaczenia ogólne – 94% (173 zleceń – 3714 stron),

tłumaczenia specjalistyczne – 1% (1 zlecenie - 8 stron),

tłumaczenia przysięgłe – 5% (9 zleceń -33 stron);

**II grupa językowa**

tłumaczenia ogólne – 82% (63 zlecenia- 519 stron),

tłumaczenia specjalistyczne – 2% (2 zlecenia- 11 stron),

tłumaczenia przysięgłe – 16% (12 zleceń- 68 stron);

**III grupa językowa**

tłumaczenia ogólne – 99% (223 zlecenia-1090 stron),

tłumaczenia specjalistyczne – 0%,

tłumaczenia przysięgłe – 1% (2 zlecenia - 2 strony);

W tłumaczeniach pisemnych:

- 91% stanowią tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym ( 440 zleceń - 3126 stron),

- 9% w trybie innym niż zwykły ( 45 zleceń – 2319 stron).

**Tłumaczenia ustne**

**Tłumaczenia ustne w Warszawie stanowiły – 45% ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń**

**Tłumaczenia ustne poza Warszawą stanowiły – 4 % ogólnej liczby wszystkich tłumaczeń**

I grupa językowa : angielski, niemiecki, francuski, rosyjski,

II grupa językowa: pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa : języki pozaeuropejskie,

w tym:

**I Tłumaczenia konsekutywne** – **99%** tłumaczeń ustnych;

Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane **w Warszawie** stanowiły 92% ogólnej liczby tłumaczeń ustnych konsekutywnych (420 zleceń -1384 h):

I grupa językowa – 27% - (112 zleceń -356 h),

II grupa językowa – 3% - (13 zleceń -56 h),

III grupa językowa – 70% - (295 zleceń -972 h) ;

Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane **poza Warszawą** stanowiły 8% ogólnej liczby tłumaczeń ustnych konsekutywnych (40 zleceń -217 h) :

I grupa językowa – 0% - (0zleceń -0 h),

II grupa językowa – 10% - (4 zlecenia -22 h),

III grupa językowa – 90% - (36 zleceń -195 h);

W tłumaczeniach ustnych konsekutywnych:

- 99% stanowiły tłumaczenia wykonywane w trybie zwykłym ,

- 1% stanowiły tłumaczenia wykonywane w trybie innym niż - zwykły

w tym:

- Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane w trybie zwykłym **w Warszawie** stanowiły 90% (417 zleceń -1375 h),

- Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane w trybie innym niż zwykły **w Warszawie** stanowiły 1% (3 zlecenia - 9 h),

- Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane w trybie zwykłym **poza Warszawą** stanowiły 8% (39 zleceń - 216 h),

- Tłumaczenia ustne konsekutywne wykonywane w trybie innym niż zwykły **poza Warszawą** stanowiły 1% (1 zlecenie -1h).

**II Tłumaczenia symultaniczne** –**1%** tłumaczeń ustnych

Tłumaczenia ustne symultaniczne wykonywane **w Warszawie** stanowiły 100% ogólnej liczby tłumaczeń ustnych symultanicznych (1 zlecenie - 6h)

- I grupa językowa –100% - (1 zlecenie - 6h)

**Załącznik nr 2a**

**FORMULARZ OFERTY**

**dla zadania częściowego nr 1**

**Grupa I: tłumaczenia w zakresie języków: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego**

**Nazwa Wykonawcy**.......................................................................................................................

**Adres**..............................................................................................................................................

**Adres e-mail** ................................................................................................................................

**Nr tel. i faxu**.................................................................................................................................

**NIP**..............................................................................**REGON**.....................................................

**Nazwa i siedziba Zamawiającego**: Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa

Nawiązując do ogłoszonego w trybie przetargu nieograniczonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, nr sprawy - 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15:**

1) oferujemy wykonanie usług objętych zamówieniem w ramach zadania częściowego nr 1, stosując niżej wymienione stawki:

**1.1. Tłumaczenia pisemne:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia/szacunkowa ilość stron korekt poredakcyjnych w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | | | |
| Tryb zwykły | **2170** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **1545** |  |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | | | |
| Tryb zwykły | **8** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **2** |  |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | | | |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **2** |  |  |
| **4. Korekta Poredakcyjna** | **450** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN**) | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | | **d** |
| **1. Tłumaczenia konsekutywne** | | | |  |
| Tryb zwykły | **360** | |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | | |
| Tryb zwykły | **30** | |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | | |  |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |  |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

2) Termin wykonania zamówienia – Zamówienie będzie realizowane **od dnia podpisania umowy, przez okres 1 roku.**

3) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową i nie wnosimy żadnych zastrzeżeń, przyjmujemy warunki w niej zawarte oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia;

4) Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu do składania ofert;

5) Oświadczamy, że oferowana cena obejmuje wszystkie koszty niezbędne dla kompleksowego wykonania zamówienia i stanowi podstawę do rozliczenia się z Zamawiającym;

6) Oświadczamy, że spełniamy wszystkie warunki postawione w SIWZ i jej modyfikacjach;

7) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z projektem, który stanowi część SIWZ, zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na warunkach określonych w ww. dokumencie, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

8) Zamówienie zrealizowane będzie własnymi siłami/z pomocą podwykonawcy\*\*, który realizować będzie część zamówienia określoną w załączniku nr 9 do SIWZ\*\*\*

9) Ofertę niniejszą składamy na .............. kolejno ponumerowanych stronach;

10) Załącznikami do niniejszej oferty są:

1) ...........................................................................................................................................

2) ...........................................................................................................................................

3) ...........................................................................................................................................

4) …………………………………………………………………………………………...

........................................................................

q(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

\* - ilości stron i godzin podane w powyższych tabelach są jedynie szacunkowe. Są to ilości określone   
na potrzeby obliczenia łącznej ceny oferty. W trakcie realizacji zamówienia zakres ilościowy faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych może się różnić od ilości wskazanych w oznaczonych pozycjach ww. tabel – tym samym Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, nie będzie przysługiwać roszczenie z tytułu realizacji usług w wysokości podanej w tabelach. Wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy będzie wynikało z przemnożenia ilości faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych przez ich cenę jednostkową

\*\* niepotrzebne skreślić

\*\*\*w przypadku nieokreślenia lub nieuzupełnienia informacji o Podwykonawcy, Zamawiający uzna, iż Wykonawca będzie realizował zamówienie własnymi si

**Załącznik nr 2b**

**FORMULARZ OFERTY**

**dla zadania częściowego nr 2**

**Grupa II: tłumaczenia w zakresie pozostałych języków** **europejskich, a w szczególności:   
język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski**

**Nazwa Wykonawcy**.......................................................................................................................................

**Adres**..............................................................................................................................................................

**Adres e-mail**...............................................................................................................................................

**Nr tel. i faxu**...................................................................................................................................................

**NIP**..............................................................................**REGON**.......................................................................

**Nazwa i siedziba Zamawiającego**: Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa

Nawiązując do ogłoszonego w trybie przetargu nieograniczonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, nr sprawy - 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15:**

1) oferujemy wykonanie usług objętych zamówieniem w ramach zadania częściowego nr 2, stosując niżej wymienione stawki:

**1.1. Tłumaczenia pisemne:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia/szacunkowa ilość stron korekt poredakcyjnych w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | |  |  |
| Tryb zwykły | **360** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **160** |  |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | |  |  |
| Tryb zwykły | **10** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **1** |  |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | |  |  |
| Tryb zwykły | **70** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **1** |  |  |
| **4. Korekta Poredakcyjna** | **150** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | |  |  |
| Tryb zwykły | **60** |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | |  |  |
| Tryb zwykły | **20** |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

2) Termin wykonania zamówienia – Zamówienie będzie realizowane **od dnia podpisania umowy przez okres 1 roku.**

3) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową i nie wnosimy żadnych zastrzeżeń, przyjmujemy warunki w niej zawarte oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia;

4) Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu do składania ofert;

5) Oświadczamy, że oferowana cena obejmuje wszystkie koszty niezbędne dla kompleksowego wykonania zamówienia i stanowi podstawę do rozliczenia się z Zamawiającym;

6) Oświadczamy, że spełniamy wszystkie warunki postawione w SIWZ i jej modyfikacjach;

7) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z projektem umowy, który stanowi część SIWZ, zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na warunkach określonych w ww. dokumencie, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

8) Zamówienie zrealizowane będzie własnymi siłami/z pomocą podwykonawcy\*\*, który realizować będzie część zamówienia określoną w załączniku nr 9 do SIWZ\*\*\*,

9) Ofertę niniejszą składamy na .............. kolejno ponumerowanych stronach;

10) Załącznikami do niniejszej oferty są:

1) ...........................................................................................................................................

2) ...........................................................................................................................................

3) ...........................................................................................................................................

4) …………………………………………………………………………………………...

........................................................................

(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

\* ilości stron i godzin podane w powyższych tabelach są jedynie szacunkowe. Są to ilości określone   
na potrzeby obliczenia łącznej ceny oferty. W trakcie realizacji zamówienia zakres ilościowy faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych może się różnić od ilości wskazanych w oznaczonych pozycjach ww. tabel – tym samym Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, nie będzie przysługiwać roszczenie z tytułu realizacji usług w wysokości podanej w tabelach. Wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy będzie wynikało z przemnożenia ilości faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych przez ich cenę jednostkową.

\*\* niepotrzebne skreślić

**\*\*\***w przypadku nieokreślenia lub nieuzupełnienia informacji o Podwykonawcy, Zamawiający uzna, iż Wykonawca będzie realizował zamówienie własnymi siłami

**Załącznik nr 2c**

**FORMULARZ OFERTY**

**dla zadania częściowego nr 3**

**Grupa III: tłumaczenia w zakresie języków** **pozaeuropejskich, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki,**  **kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski**

**Nazwa Wykonawcy**.......................................................................................................................................

**Adres**..............................................................................................................................................................

**Adres e-mail**...............................................................................................................................................

**Nr tel. i faxu**...................................................................................................................................................

**NIP**..............................................................................**REGON**.......................................................................

**Nazwa i siedziba Zamawiającego**: Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa

Nawiązując do ogłoszonego w trybie przetargu nieograniczonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, nr sprawy - 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15:**

1) oferujemy wykonanie usług objętych zamówieniem w ramach zadania częściowego nr 3, stosując niżej wymienione stawki:

**1.1. Tłumaczenia pisemne:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia/szacunkowa ilość stron korekt poredakcyjnych w trakcie trwania umowy** | | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | | **b** | **c** | **d** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | | |  |  |
| Tryb zwykły | **480** | |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **610** | |  |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | | |  |  |
| Tryb zwykły | **1** | |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **1** | |  |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | | |  |  |
| Tryb zwykły | **2** | |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **1** | |  |  |
| **4. Korekta Poredakcyjna** | **450** | |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | | |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł (PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | | **c** | **d** |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |  |  |
| Tryb zwykły | | **960** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | | **10** |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | | |
| Tryb zwykły | | **30** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | | |  |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)** | **Wartość brutto usługi w zł PLN)**  **(kol b x kol c)** |
| **a** | **b** | **c** | **d** |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | |  |  |
| Tryb zwykły | **195** |  |  |
| Tryb inny niż zwykły | **10** |  |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | | |
| Tryb zwykły | **30** |  |  |
| **RAZEM – wartość brutto** | | |  |

2) Termin wykonania zamówienia – Zamówienie będzie realizowane **od dnia podpisania umowy, przez okres 1 roku.**

3) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową i nie wnosimy żadnych zastrzeżeń, przyjmujemy warunki w niej zawarte oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia;

4) Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu do składania ofert;

5) Oświadczamy, że oferowana cena obejmuje wszystkie koszty niezbędne dla kompleksowego wykonania zamówienia i stanowi podstawę do rozliczenia się z Zamawiającym;

6) Oświadczamy, że spełniamy wszystkie warunki postawione w SIWZ i jej modyfikacjach;

7) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z projektem umowy, który stanowi część SIWZ, zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na warunkach określonych w ww. dokumencie, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

8) Zamówienie zrealizowane będzie własnymi siłami/z pomocą podwykonawcy\*\*, który realizować będzie część zamówienia określoną w załączniku nr 9 do SIWZ \*\*\*

9) Ofertę niniejszą składamy na .............. kolejno ponumerowanych stronach;

10) Załącznikami do niniejszej oferty są:

1) ...........................................................................................................................................

2) ...........................................................................................................................................

3) ...........................................................................................................................................

4) …………………………………………………………………………………………...

........................................................................

(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

\* - ilości stron i godzin podane w powyższych tabelach są jedynie szacunkowe. Są to ilości określone   
na potrzeby obliczenia łącznej ceny oferty. W trakcie realizacji zamówienia zakres ilościowy faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych może się różnić od ilości wskazanych w oznaczonych pozycjach ww. tabel – tym samym Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, nie będzie przysługiwać roszczenie z tytułu realizacji usług w wysokości podanej w tabelach. Wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy będzie wynikało z przemnożenia ilości faktycznie wykonanych usług tłumaczeniowych przez ich cenę jednostkową

\*\* niepotrzebne skreślić

\*\*\*w przypadku nieokreślenia lub nieuzupełnienia informacji o Podwykonawcy, Zamawiający uzna, iż Wykonawca będzie realizował zamówienie własnymi siłami

**Załącznik nr 3**

|  |
| --- |
| (pieczęć wykonawcy) |

**O Ś W I A D C Z E N I E**

z art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych**\***

Składając ofertę w trybie przetargu nieograniczonego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców** znak sprawy: **75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**,

oświadczam, że Wykonawca, którego reprezentuję:

**spełnia warunki dotyczące**:

- posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

- posiadania wiedzy i doświadczenia;

- dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

- sytuacji ekonomicznej i finansowej.

dnia

miejscowość podpis osób/osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu

\* w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie oświadczenie składa pełnomocnik ustanowiony do reprezentowania ich w postępowaniu.

**Załącznik nr 4**

|  |
| --- |
| (pieczęć wykonawcy) |

**O Ś W I A D C Z E N I E\***

Składając ofertę w trybie przetargu nieograniczonego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców** znak sprawy: **75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**,oświadczamy, że **nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.**

dnia

miejscowość podpis osób/osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu

\* w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie oświadczenie składa oddzielnie każdy z wykonawców

**Załącznik nr 5 do SIWZ**

|  |
| --- |
| (pieczęć wykonawcy) |

**INFORMACJA[[1]](#footnote-2)**

Składając ofertę w trybie przetargu nieograniczonego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców** znak sprawy: **75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15** oświadczam, iż wykonawca którego reprezentuję nie należy/należy[[2]](#footnote-3) do grupy kapitałowej w skład której wchodzą następujące podmioty:

1. …………………………………………………………,

2. …………………………………………………………,

3……………………………………………………………

dnia

miejscowość, data Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy.

Pożądany czytelny podpis albo podpis i pieczątka z imieniem i nazwiskiem

**Załącznik nr 6**

|  |  |
| --- | --- |
| *(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców*) | **Wykaz głównych usług**  **dla zadania częściowego nr……………………..**  **dot. 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15** |

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, usług określonych w pkt. 5.1.2 SIWZ, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Nazwa i adres**  **odbiorcy usług** | **Data realizacji** | | **Przedmiot zamówienia**  ***(rodzaj dokonywanych tłumaczeń oraz ich zakres)*** | **Wartość**  **usługi**  **(zł brutto)** |
| **początek**  **(dd.mm.rr.)** | **koniec**  **(dd.mm.rr.)** |
| **1.** |  |  | |  |  |
| **2.** |  |  | |  |  |

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

**Pouczenie:**

1. **Do Wykazu należy dołączyć dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.**

2. Dowodami, o których mowa w pkt 1, są:

1) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub

2) oświadczenie wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w ppkt 1).

..............................................................................

(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

**Załącznik nr 7a do SIWZ**

**WYKAZ OSÓB**

**KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA**

**dla zadania częściowego nr 1 w zamówieniu nr 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**

**(I grupa językowa)**

|  |
| --- |
| **1. tłumacz języka angielskiego** |
| Imię i nazwisko……………………………………………………………………………………………………. |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………… |
| **2. tłumacz języka angielskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza (należy podać konkretne daty) w okresie ostatnich 5 lat |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………….. |
| **3.** **tłumacz języka angielskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **4.** **tłumacz języka angielskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **5.** **tłumacz języka niemieckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **6.** **tłumacz języka niemieckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **7.** **tłumacz języka niemieckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **8.** **lektor języka niemieckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **9.tłumacz języka francuskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  …(od…………do………..) - ………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **10.** **tłumacz języka francuskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **11. tłumacz języka francuskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\*  ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **12.** **tłumacz języka francuskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **13.** **tłumacz języka rosyjskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………... Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **14. tłumacz języka rosyjskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………... Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **15. tłumacz języka rosyjskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **16. tłumacz języka rosyjskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 1 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń tekstów aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |

\* **informacja, czy Wykonawca dysponuje (np. na podstawie umowy o pracę, umowy zlecenia) lub będzie dysponował wskazaną w wykazie osobą. W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów (które w swoich zasobach kadrowych posiadają wymagany potencjał), zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie nimi dysponował, tj. musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji tych osób na okres korzystania z nich przy wykonywaniu przedmiotu niniejszego zamówienia**

..........................................................

podpis osoby uprawnionej do składania

oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

**Załącznik nr 7b do SIWZ**

**WYKAZ OSÓB**

**KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA**

**dla zadania częściowego nr 2 w zamówieniu nr 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/14**

**(II grupa językowa)**

|  |
| --- |
| **1. tłumacz języka ukraińskiego** |
| Imię i nazwisko……………………………………………………………………………………………………. |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………… |
| **2. tłumacz języka białoruskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………….. |
| **3.** **tłumacz języka niderlandzkiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **4.** **tłumacz języka hiszpańskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **5.** **tłumacz języka litewskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **6.** **tłumacz języka włoskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ pkt 5.1.3, ppkt 2: |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………….  ……………………………………………………………………………………………………………………...  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………….do…………………) - ……………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………  (od…………..do………………..) - …………………………………………………………………………….  …………………………………………………………………………………………………………………… |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |

\* **informacja, czy Wykonawca dysponuje (np. na podstawie umowy o pracę, umowy zlecenia) lub będzie dysponował wskazaną w wykazie osobą. W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów (które w swoich zasobach kadrowych posiadają wymagany potencjał), zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie nimi dysponował, tj. musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji tych osób na okres korzystania z nich przy wykonywaniu przedmiotu niniejszego zamówienia**

..........................................................

podpis osoby uprawnionej do składania

oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

**Załącznik nr 7c do SIWZ**

**WYKAZ OSÓB**

**KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA**

**dla zadania częściowego nr 3 w zamówieniu nr 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**

**(III grupa językowa)**

|  |
| --- |
| **1. tłumacz języka paszto** |
| Imię i nazwisko……………………………………………………………………………………………………. |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza (należy podać konkretne daty) w okresie ostatnich 5 lat |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………… |
| **2. tłumacz języka urdu** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-………………………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| …………………………………………………………………………………………………………………….. |
| **3.** **tłumacz języka dari** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **4.** **tłumacz języka perskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **5.** **tłumacz języka arabskiego – dialekty wschodnie i zachodnie** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **6. tłumacz języka hindi** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
|  |
| **7. tłumacz języka pendżabi** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **8. tłumacz języka bengalskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **9. tłumacz języka somali** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **10. tłumacz języka gruzińskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **11. tłumacz języka czeczeńskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **12. tłumacz języka wietnamskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **13. tłumacz języka suahili** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **14. tłumacz języka tigrinia** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **15. tłumacz języka tureckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **16. tłumacz języka kurdyjskiego dialekt sorani** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **17. tłumacz języka kurdyjskiego dialekt kurmanji** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **18. tłumacz języka nepalskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **19. tłumacz języka tybetańskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **20. tłumacz języka tamilskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **21. tłumacz języka amharskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat(należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **22. tłumacz języka ormiańskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **23. tłumacz języka chińskiego (mandaryńskiego)** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **24. tłumacz języka mongolskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **25. tłumacz języka uzbeckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **26. tłumacz języka tadżyckiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |
| **27. tłumacz języka kirgiskiego** |
| Imię i nazwisko…………………………………………………………………………………………………… |
| Posiadane doświadczenie, kwalifikacje i wykształcenie, o których mowa w SIWZ w pkt 5.1.3, ppkt 3 |
| posiadane kwalifikacje i wykształcenie …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..  Uprawnienia tłumacza przysięgłego potwierdzone wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości i spełnia wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702):………………………(należy wpisać „tak” lub „nie”) |
| posiadane co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza w okresie ostatnich 5 lat (należy podać konkretne daty) |
| (od………..do………….)-…………..……………………………………………………………………………………………  (od…………do………..) - ………………………………………………………………………………………... |
| Informacja o sposobie dysponowania osobą\* |
| ……………………………………………………………………………………………………………………. |

\* **informacja, czy Wykonawca dysponuje (np. na podstawie umowy o pracę, umowy zlecenia) lub będzie dysponował wskazaną w wykazie osobą. W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów (które w swoich zasobach kadrowych posiadają wymagany potencjał), zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie nimi dysponował, tj. musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji tych osób na okres korzystania z nich przy wykonywaniu przedmiotu niniejszego zamówienia**

..........................................................

podpis osoby uprawnionej do składania

oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

**Załącznik nr 8 do SIWZ**

...........................................................

/nazwa i adres wykonawcy/

znak sprawy:  **75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**

**Zobowiązanie innych podmiotów do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów w postępowaniu na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Pełna nazwa podmiotu oddającego do dyspozycji niezbędne zasoby | Adres podmiotu | Numer telefonu i faksu |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |

Zobowiązuję/zobowiązujemy się do oddania na rzecz (nazwa wykonawcy składającego ofertę)……………………………………………………..do dyspozycji następujących niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia (wymienić zasoby do realizacji zamówienia):……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

Sposób uczestnictwa podmiotu przekazującego zasoby w wykonywaniu zamówienia…….....

………………………………………………………………………………………………….

………………., dnia…………………….

..........................................................

podpis osoby uprawnionej   
do składania oświadczeń woli w imieniu podmiotu oddającego do dyspozycji niezbędne zasoby

**Załącznik nr 9 do SIWZ**

...........................................................

/nazwa i adres wykonawcy/

znak sprawy**: 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15**

**INFORMACJA O CZĘŚCI ZAMÓWIENIA, KTÓRĄ WYKONAWCA POWIERZY PODWYKONAWCOM**

Składając ofertę w postępowaniu na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu   
do Spraw Cudzoziemców**, oświadczamy, że do realizacji niniejszego zamówienia zaangażujemy podwykonawców, którzy będą realizowali następujący zakres prac:

|  |  |
| --- | --- |
| **Lp.** | **Zakres powierzanych czynności** |
| **1.** |  |
| **2.** |  |
| **3.** |  |

………………., dnia…………………….

..........................................................

podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy

**Załącznik nr 10**

|  |  |
| --- | --- |
| *(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców*) | **Wykaz usług „Doświadczenie Wykonawcy”**  **dla zadania częściowego nr……………………..**  **dot. 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15** |

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych w okresie ostatnich czterech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, usług określonych w pkt. 13.3 lit. b) SIWZ, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Nazwa i adres**  **odbiorcy usług** | **Data realizacji** | | **Przedmiot zamówienia**  ***(rodzaj dokonywanych tłumaczeń oraz ich zakres)*** | **Wartość**  **usługi**  **(zł brutto)** |
| **początek**  **(dd.mm.rr.)** | **koniec**  **(dd.mm.rr.)** |
| **1.** |  |  | |  |  |
| **2.** |  |  | |  |  |
| **3.** |  |  | |  |  |
| **4.** |  |  | |  |  |

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

**Pouczenie:**

1. **Do Wykazu należy dołączyć dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.**

2. Dowodami, o których mowa w pkt 1, są:

1) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub

2) oświadczenie wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w ppkt 1).

..............................................................................

(podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik nr 11**

**PROJEKT**

**UMOWA NR ……/UDSC/16**

zawarta w dniu ……………..2016 roku, pomiędzy

**Skarbem Państwa, reprezentowanym przez Urząd do Spraw Cudzoziemców** z siedzibą   
w Warszawie, ul. Koszykowa 16, NIP 526-254-83-16

w imieniu którego działa:

**Dyrektor Generalny Urzędu,** **Arkadiusz Szymański,** zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM”,

a

…………….ul………, działającym na podstawie wpisu dokonanego w…………., ………., NIP………….., REGON ………………

reprezentowanym przez:

**- ……………………………..**

zwanym dalej „WYKONAWCĄ”.

Umowa o następującej treści zostaje zawarta z Wykonawcą wybranym w wyniku postępowania **nr 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15** (zadanie częściowe nr … - … grupa językowa), o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców.

**§ 1.**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie na terenie Polski usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekt poredakcyjnych na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, zgodnie z warunkami określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ), która stanowi Załącznik nr 1 do umowy.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania płci tłumacza na podstawie zapisów ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. z późn. zm. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

**§ 2.**

Umowa będzie obowiązywać przez okres 1 roku od dnia podpisania umowy lub   
do wyczerpania kwoty określonej w § 5 ust. 1**.**

**§ 3.**

1. Wykonawca w celu realizacji przedmiotu umowy zapewni tłumaczy posiadających wykształcenie oraz doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń, określone w pkt 5.1.3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ), stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszej umowy. Wykaz tłumaczy wskazanych w ofercie Wykonawcy, którzy będą uczestniczyć w realizacji przedmiotu umowy, stanowi załącznik nr 3 do umowy.
2. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca może dokonać zmiany tłumacza znajdującego się na wykazie tłumaczy, o którym mowa w ust. 1 po spełnieniu następujących warunków:
3. pisemnego (pocztą elektroniczną lub faksem) poinformowania Zamawiającego, o konieczności i przyczynach dokonania zmiany tłumacza i wyznaczeniu nowego tłumacza;
4. przedstawienia Zamawiającemu wraz z pismem o którym mowa w ust. 1, informacji o doświadczeniu zawodowym i wykształceniu nowo wyznaczonego tłumacza;
5. wyrażenia przez Zamawiającego zgody na dokonanie zmiany (pocztą elektroniczną, faksem lub pisemnie).

3. Każdy nowy tłumacz wyznaczony przez Wykonawcę do realizacji umowy musi spełniać odpowiednie wymagania w zakresie doświadczenia zawodowego i wykształcenia, określone w SIWZ dla osoby pierwotnie wskazanej w ofercie Wykonawcy.

4. W przypadku wykonania usługi tłumaczenia przez tłumacza z języka (lub na język) niewymienionego przez Zamawiającego ale wchodzącego w skład danej grupy językowej lub w razie konieczności zapewnienia większej liczby tłumaczy, niż minimalna liczba wskazana przez Zamawiającego w SIWZ, Wykonawca może posługiwać się tłumaczami spoza wykazu tłumaczy, o którym mowa w ust. 1, posiadającymi kwalifikacje (wykształcenie i doświadczenie) nie niższe niż określone przez Zamawiającego w SIWZ w pkt. 5.1.3 dla tłumaczy z danej grupy językowej.

6. Zamawiający w każdym czasie, w okresie realizacji umowy może zażądać przedstawienia dokumentów potwierdzających wykształcenie i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia również tłumaczy wykonujących usługi tłumaczenia, którzy nie zostali ujęci wykazie osób. W celu realizacji tego uprawnienia Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin (do 7 dni kalendarzowych) na dostarczenie żądanych dokumentów.

7. W przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 6, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bądź w sytuacji, gdy ww. dokumenty nie będą potwierdzać wymaganych kwalifikacji tłumacza, Zamawiający jest uprawniony   
do zażądania zmiany tłumacza, w ponownie wyznaczonym terminie, na osobę, której kwalifikacje i doświadczenie zostaną potwierdzone odpowiednimi dokumentami.

8. Zamawiający, bez ponoszenia dodatkowych kosztów, zastrzega sobie prawo do zażądania zmiany tłumacza w trakcie realizacji tłumaczenia ustnego na terenie Warszawy, jeżeli wystąpią zastrzeżenia co do jakości wykonywanej usługi.

9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zażądania przy kolejnym tłumaczeniu ustnym innego tłumacza danego języka, jeżeli w trakcie realizacji wcześniejszego tłumaczenia ustnego w zakresie tego języka wystąpiły zastrzeżenia co do jakości wykonywanej usługi.

10. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekt poredakcyjnych z języka angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, niemieckiego, gruzińskiego oraz arabskiego lub na język angielski, francuski, rosyjski, ukraiński, niemiecki, gruziński oraz arabski Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował glosariusze stanowiące odpowiednio załączniki nr 7, nr 8, nr 9, nr 10, nr 11, nr 12, nr 13 do umowy.

11.W przypadku uzasadnionej reklamacji (ewidentne błędy gramatyczne i językowe tj. błędy, które można zweryfikować za pomocą powszechnie dostępnych źródeł) zgłoszonej w przeciągu 21 dni od daty odbioru przetłumaczonego tekstu, Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego tłumaczenia reklamowanego tekstu w ilości 7 stron dziennie, licząc od dnia następnego po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji. Zamawiający zastrzega sobie prawo zażądania, aby osobą wykonującą nieodpłatne tłumaczenie reklamowanego tekstu nie była osoba, która wykonała dane tłumaczenie. Po bezskutecznym upływie kolejnego wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu ewidentnych błędów   
w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający może powierzyć wykonanie tłumaczenia innemu Wykonawcy na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.

12.W przypadku uzasadnionej reklamacji (niedotrzymywanie wyznaczonego terminu   
 na wykonanie tłumaczenia) Zamawiający będzie uprawniony do przekazania   
 danego zlecenia do tłumaczenia innej firmie tłumaczeniowej i na koszt Wykonawcy.   
 W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.

13. Tłumaczenia wykonywane będą na podstawie zleceń wystawianych przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikami nr 4 i 5 do umowy. Termin wykonania zlecenia liczy się od dnia następnego po przyjęciu zlecenia przez Wykonawcę. Jeżeli termin wykonania zlecenia przypada na dzień uznany za ustawowo wolny od pracy lub sobotę i niedzielę, termin wykonania zlecenia upływa dnia następnego.

14. W szczególnie uzasadnionych sytuacjach Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o przesunięcie daty realizacji danego zlecenia. Zmiana terminu realizacji będzie możliwa wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody (pisemnie, faksem, bądź drogą elektroniczną) upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego, o którym mowa w § 10 ust.2. W przypadku braku zgody Zamawiającego na zmianę terminu realizacji danego zlecenia, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania zlecenia w terminie pierwotnie wyznaczonym.

15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia tłumaczenia ustnego na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu. Koszty delegacji z udziałem tłumaczy stanowią koszt Wykonawcy, który nie zwiększy wynagrodzenia za tłumaczenie (Zamawiający nie pokrywa kosztów związanych z zakwaterowaniem oraz wyżywieniem tłumacza w trakcie tłumaczenia a także kosztów związanych z dojazdem na miejsce tłumaczenia oraz powrotem z niego).

16. **W wyjątkowym przypadku**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie pisemne tłumaczenie   
z języka, w którym sporządzono dany tekst na język, wskazany przez Zamawiającego   
w zamówieniu,Zamawiający poniesie koszt tego tłumaczenia z języka obcego np. na język angielski oraz koszt tłumaczenia z języka angielskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka oryginału na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia.

17. **W wyjątkowym przypadku w zakresie III grupy językowej**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie ustne tłumaczenie z języka, którym posługuje się cudzoziemiec na język wskazany przez Zamawiającego w zamówieniu,Zamawiający poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego np. na język angielski lub rosyjski oraz koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka wskazanego uprzednio przez Zamawiającego na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia.

18. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia wykonania usługi tłumaczenia innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy wykonującego usługi tłumaczeniowe, w sytuacji gdy podmiot ten odmówi wykonania zleconej usługi z powodu niedysponowania tłumaczem języka, którego powyższe zlecenie dotyczy lub w sytuacji opisanej w **§** 3ust. 16 i 17.

**§ 4.**

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. wykonywania tłumaczeń zgodnie z postanowieniami określonymi w załączniku nr 1 do umowy, w terminach ustalonych każdorazowo przez Zamawiającego,
2. bezpłatnego wykonywania następujących czynności:
3. odbierania z siedziby Zamawiającego zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych,
4. dostarczania przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego lub przesłania w formie edytowalnej elektronicznej wersji tłumaczenia, z wyjątkiem tekstu tłumaczenia przysięgłego,
   * 1. odbierania oraz dostarczania zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych z i do siedziby Zamawiającego.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych także drogą elektroniczną, faksem lub na nośniku danych CD, z wyłączeniem zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych.
6. Czynności, o których mowa w ust. 1, pkt. 2) i 3) będą wykonywane w dni robocze (poniedziałek – piątek) w godz. 8:15 – 16:00,

3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.

4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług na podstawie i zgodnie   
ze zleceniem otrzymanym od Zamawiającego, potwierdzanym niezwłocznie przez Wykonawcę. W zleceniu każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania usługi.

5. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu na co najmniej 2 dni przed datą realizacji tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego) lub niezwłocznie po wyznaczeniu tłumacza odpowiedzialnego za dane tłumaczenie (w przypadku tłumaczenia pisemnego) informację zawierającą dane kontaktowe osoby realizującej jednostkową usługę (nazwisko i imię, nr telefonu, adres e-mail).

6. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował się do wytycznych UNHCR zawartych w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r.**,** stanowiącym Załącznik nr 15 do projektu umowy.

7. Zamawiający zobowiązuje się do:

1. określenia w zleceniu rodzaju tłumaczenia oraz terminu realizacji,
2. powiadomienia Wykonawcy co najmniej 5 dni przed wykonaniem tłumaczenia o jego terminie, miejscu i orientacyjnym czasie trwania tłumaczenia ustnego, a w wyjątkowych przypadkach najpóźniej na 2 dni przed wykonaniem tłumaczenia ustnego,

3) określenia w zleceniu tłumaczenia ustnego długości przerwy w pracy tłumacza.   
W przypadku tłumaczeń ustnych przerwy trwającej dłużej niż 30 minut nie wlicza się do czasu pracy tłumacza.

**§ 5.**

1. Umowa realizowana będzie od dnia podpisania umowy przez okres 1 roku,   
lub do wyczerpania kwoty …………..zł netto/słownie ……………………………. …………………kwoty …………..zł brutto/słownie: …………………………zł.

2. Podstawą wynagrodzenia za wykonane tłumaczenia jest formularz cenowy stanowiący załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

3. Strony ustalają, iż wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, w tym roszczenia z tytułu: wykonywania tłumaczeń, odbierania i dostarczania ich w umówionej formie i pod wskazany adres, wynagrodzenia za czas dojazdu tłumacza oraz innych zobowiązań, wynikających z niniejszej umowy.

4. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% kwoty jaką otrzymałby Wykonawca, gdyby tłumaczenie pisemne zostało wykonane zgodnie z postanowieniami pkt 5 ppkt 2 Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy.

5. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego będzie brana pod uwagę liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzona przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców w załączniku nr 6 stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego.

6. W przypadku, gdy rozpoczęcie realizacji usługi tłumaczenia ustnego nie odbyło się   
w wyznaczonym terminie z przyczyn niezależnych od obu stron, za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia ustnego od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia, określonej w zleceniu danego tłumaczenia (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do umowy). Po upływie 1 godz. oczekiwania   
na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów. Po upływie 1 h oczekiwania tłumacz zostanie zwolniony z wykonania tłumaczenia bez prawa do wynagrodzenia za niezrealizowane zlecenie. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie – jeżeli Zamawiający nie odstąpi   
od dalszego wykonania zlecenia i Wykonawca przystąpi do wykonywania zlecenia, Wykonawcy za wykonanie zlecenia przysługuje wynagrodzenie na zasadach określonych w zleceniu.

7. Prawidłowe wystawienie faktury nastąpi w ciągu 7 dni od daty realizacji zlecenia. Dopuszcza się możliwość wystawiania faktur zbiorczych za okres rozliczeniowy nie dłuższy niż 1 miesiąc.

8. Faktury muszą być wystawione na Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa i **dostarczone na adres: ul. Taborowa 33, 02-699 Warszawa.**

9. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić należności Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia przelewem na rachunek bankowy (.........................................................................................) w terminie 21 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.

10. Termin, o którym mowa w ust. 7, uważa się za zachowany, jeśli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu płatności.

11. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy   
z obowiązku wykonania umowy.

**§ 6.**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy z powodu niedotrzymania przez Wykonawcę istotnych warunków umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

2. Poprzez niedotrzymanie istotnych warunków umowy rozumie się w szczególności:

1) co najmniej trzykrotne w czasie trwania umowy niewywiązanie się przez Wykonawcę   
ze zleconych usług tłumaczeń, w tym niedotrzymanie terminu wykonania danego zlecenia, złożenia reklamacji dotyczącej ewidentnych błędów gramatycznych i językowych tj. błędów które można zweryfikować za pomocą powszechnie dostępnych źródeł,

2) co najmniej trzykrotne w czasie trwania umowy zgłoszenie przez Zamawiającego,   
na piśmie, nierzetelnego wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę,

3) nieprzedstawienie przez Wykonawcę, na żądanie Zamawiającego i w wyznaczonym przez niego terminie, dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, również osób wykonujących tłumaczenia nie ujętych w wykazie osób.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2 Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia   
od umowy ze skutkiem natychmiastowym w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach w przypadku:

1) zmniejszenia ilości lub braku środków budżetowych na realizację umowy w okresie jej obowiązywania,

2) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub rozpoczęto jego likwidację,

3) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. Odstąpienie od umowy w trybie określonym w ust. 1, 2 i 3 wymaga formy pisemnej.

5. W przypadku odstąpienia od wykonania zobowiązań objętych umową przez Zamawiającego, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ten ostatni zapłaci karę umowną w wysokości 20% kwoty brutto zapłaconej na podstawie ostatnich 3 faktur wystawionych przed złożeniem oświadczenia o odstąpieniu od umowy, z zastrzeżeniem przypadku określonego w art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).

6. W przypadku, gdy obowiązek naliczenia kary umownej, powstanie przed wystawieniem co najmniej 3 faktur za wykonanie tłumaczenia, w przypadku odstąpienia od wykonania umowy z przyczyn wskazanych w ust. 1, 2 i 3 pkt 2 i 3, Wykonawca zapłaci karę umowną   
w wysokości 5 000 zł brutto.

7. Wykonawca może odstąpić od umowy z powodu niedotrzymania przez Zamawiającego istotnych warunków umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, w szczególności w przypadku gdy opóźnienie Zamawiającego   
w zapłacie należności Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia przekroczy 7 dni kalendarzowych. W takim wypadku do odstąpienia Wykonawcy stosuje się odpowiednio postanowienia § 6 ust. 4 niniejszej umowy.

**§ 7.**

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić karę umowną Zamawiającemu w następujących przypadkach:

1) w przypadku każdorazowej reklamacji, o której mowa w § 3 ust. 11 i ust.12, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 5 % wartości każdego reklamowanego zlecenia;

2) w przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia lub terminu wykonania reklamacji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej   
w wysokości 5 % wartości danego zlecenia za każdy dzień opóźnienia;

3) w przypadku spóźnienia się tłumacza powyżej 15 minut względem terminu określonego w danym zleceniu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 50% wartości danego zlecenia;

4) w przypadku niestawienia się tłumacza w uzgodnionym miejscu i czasie względem terminu określonego w danym zleceniu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia oraz prawo do naliczenia kary umownej w wysokości szacowanego wynagrodzenia z tytułu wykonania danego zlecenia, określonego w zleceniu;

5) w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na dostarczenie dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, (w tym osoby nie ujęte w wykazie osób) Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 100 zł brutto, za każdy kalendarzowy dzień opóźnienia;

6) W przypadku kiedy Wykonawca przy realizacji tłumaczenia nie będzie w zakresie danego języka stosował glosariuszy o których mowa w §3 pkt. 10 Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 5% wartości każdego zlecenia.

2. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania umowy.

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od naliczania kar umownych   
   o których mowa w ust. 1 pkt 2, 3 lub 4 przypadku gdy:

1) Wykonawca w wystarczający sposób uzasadni przyczyny wystąpienia zdarzeń skutkujących obowiązkiem naliczenia kar umownych o których mowa w ust. 1 pkt 2), pkt 3) lub 4), a Zamawiający uzna je za usprawiedliwione lub

2) wystąpienie zdarzeń, o których mowa w pkt 1) nie będzie miało wpływu na prawidłową realizację przedmiotu zlecenia.

**§ 8**

1. Wszelkie informacje uzyskane w związku z realizacją niniejszej umowy strony traktować będą jako poufne i żadna ze stron **nie będzie ich ujawniać osobom trzecim** bez pisemnej zgody drugiej strony. Strony zobowiązują się wykorzystywać powyższe informacje   
   do realizacji zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, chyba, że są to informacje publicznie dostępne, a ich ujawnienie nie nastąpiło w wyniku naruszenia niniejszej umowy. Strony zobowiązują się do utrzymania ich w tajemnicy i nie przekazywania osobom trzecim, w tym także nieupoważnionym pracownikom.
2. Wykonawca, w związku z wykonaniem zobowiązania wynikającego z niniejszej umowy przenosi na rzecz Zamawiającego na zasadzie wyłączności wszelkie autorskie prawa majątkowe wraz z prawami pokrewnymi do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania przedmiotem umowy oraz udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych. Autorskie prawa majątkowe wraz z prawami pokrewnymi dotyczą wszystkich utworów powstałych w ramach realizacji przedmiotu umowy, a w szczególności pisemnych tłumaczeń, nagrań tłumaczeń ustnych itp.
3. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 2 obejmuje następujące pola eksploatacji:
   1. stosowanie, wyświetlanie, pokazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
   2. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
   3. modyfikacji, tłumaczenia, opracowania, łączenia w całości i w części z innymi materiałami oraz dalszego wykorzystania, w szczególności w celu przygotowania postępowań o zamówienie publiczne,
   4. tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),
   5. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
   6. zwielokrotnianie techniką audiowizualną, cyfrową, analogową lub drukarską,
   7. prezentacji, w części lub całości, w komputerze i w sieci Internet oraz na dowolnych nośnikach,
   8. publiczne udostępnianie materiału.
4. Przeniesienie praw autorskich, w zakresie określonym w ust. 2 następuje z chwilą zapłaty za fakturę, wystawioną po wykonaniu określonego zlecenia.

**§ 9.**

1. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych na zasadach określonych w art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2014 r., poz. 1182 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą.

2. Wykonawca może przetwarzać powierzone mu dane osobowe: imię, nazwisko, adres zamieszkania , datę i miejsce urodzenia , nr dokumentu podróży wyłącznie w celu i zakresie zgodnym z Umową.

3. Wykonawca może powierzyć przetwarzanie danych osobowych podmiotowi trzeciemu (podwykonawcy), jedynie po uzyskaniu uprzedniej zgody Zamawiającego na powierzenie podwykonawcy dalszego przetwarzania danych osobowych w określonym celu i zakresie, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

4. Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania przepisów ustawy oraz przepisów wykonawczych.

5. Wykonawca oświadcza, że przed rozpoczęciem przetwarzania powierzonych mu danych osobowych podejmie środki techniczne i organizacyjne mające na celu zabezpieczenie powierzonych mu danych osobowych stosownie do przepisów ustawy. Przetwarzać dane osobowe mogą tylko osoby posiadające upoważnienia, o których mowa w art. 37 ustawy. Osoby te, są zobowiązane do zachowania w poufności tych danych, a także wszelkich informacji dot. sposobów ich zabezpieczania, także po zakończeniu realizacji przedmiotu umowy.

6. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstały wobec Zamawiającego, osób trzecich bądź instytucji w wyniku niezgodnego z umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

7. Zamawiający może przeprowadzić w siedzibie Wykonawcy kontrolę realizacji zasad ochrony powierzonych danych osobowych, o których mowa w ust. 5. Termin kontroli oraz dane osób upoważnionych do jej przeprowadzenia zostaną przekazane Wykonawcy w terminie siedmiu dni przed rozpoczęciem kontroli.

**§ 10.**

1. Zamawiający wyznacza Wydział Kadr, Szkolenia i Organizacji Urzędu do Spraw Cudzoziemców do zatwierdzania zleceń oraz do kontaktów z Wykonawcą w zakresie wykonania umowy.

2. Osobą upoważnioną do wyrażania zgody na zmianę terminu realizacji usługi oraz bieżących kontaktów z Wykonawcą jest pani ANITA KACZYŃSKA lub osoba ją zastępująca.

**§ 11.**

Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innej osobie bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich   
jak za własne.

**§ 12.**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**§13.**

W przypadku powstania sporów w toku realizacji umowy, Strony dołożą starań,   
aby rozwiązać je na drodze ugody. Jeżeli ugoda nie dojdzie do skutku, spory będą rozstrzygnięte przez sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

**§14.**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego, a w szczególności: Kodeksu Cywilnego i ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

**§15.**

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załącznikami do umowy są:

1. SIWZ do zamówienia nr ……/BL/TŁUMACZENIA/PN/15
2. Formularz cenowy,
3. Wykaz tłumaczy
4. Zlecenie tłumaczenia ustnego,
5. Zlecenie tłumaczenia pisemnego,
6. Potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego,
7. Glosariusz języka angielskiego.
8. Glosariusz języka francuskiego.
9. Glosariusz języka rosyjskiego,

10.Glosariusz języka ukraińskiego,

11. Glosariusz języka niemieckiego,

12. Glosariusz języka gruzińskiego,

13. Glosariusz języka arabskiego.

14. Zlecenie korekty poredakcyjnej

15. Wytyczne UNHCR zawarte w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

**............................... ..............................**

*Załącznik nr 2*

**FORMULARZ CENOWY**

**dla zadania częściowego nr 1**

**Grupa I: tłumaczenia w zakresie języków: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego.**

**1.1. Tłumaczenia pisemne**

|  |  |
| --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| 1. **Korekta poredakcyjna** |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN**) | |
| **1. Tłumaczenia konsekutywne** | | |
| Tryb zwykły | |  |
| **2. Tłumaczenia symultaniczne** | | |
| Tryb zwykły |  | |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN)** | |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |
| Tryb zwykły |  | |
| **Tłumaczenia symultaniczne** | | |
| Tryb zwykły | |  |

**FORMULARZ CENOWY**

**dla zadania częściowego nr 2**

**Grupa II: tłumaczenia w zakresie pozostałych języków** **europejskich, a w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski.**

**1.1. Tłumaczenia pisemne**

|  |  |
| --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| 1. **Korekta poredakcyjna** |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN**) | | |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | | |
| Tryb zwykły | | |  |
| **Tłumaczenia symultaniczne** | | | |
| Tryb zwykły | |  | |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN)** | |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |
| Tryb zwykły |  | |
| **Tłumaczenia symultaniczne** | | |
| Tryb zwykły | |  |

**FORMULARZ CENOWY**

**dla zadania częściowego nr 3**

**Grupa III: tłumaczenia w zakresie języków** **pozaeuropejskich, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, , nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski**

**1.1. Tłumaczenia pisemne**

|  |  |
| --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)** |
| **1. Tłumaczenia ogólne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **2. Tłumaczenia specjalistyczne** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| **3. Tłumaczenia przysięgłe** | |
| Tryb zwykły |  |
| Tryb inny niż zwykły |  |
| 1. **Korekta poredakcyjna** |  |

**1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN**) | |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |
| Tryb zwykły | |  |
| Tryb inny niż zwykły | |  |
| **Tłumaczenia symultaniczne** | | |
| Tryb zwykły | |  |

**1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TŁUMACZENIA** | **Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza (PLN)** | |
| **Tłumaczenia konsekutywne** | | |
| Tryb zwykły |  | |
| Tryb inny niż zwykły |  | |
| **Tłumaczenia symultaniczne** | | |
| Tryb zwykły | |  |

*Załącznik nr 4*

**Warszawa, dnia..............................................**

**ZLECENIE TŁUMACZENIA USTNEGO**

**ZAMÓWIENIE NR ..................................**

Na podstawie umowy nr …/UDSC/16

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: …………………………………………………………………….……

………………………………………………………………………………………………..

wykonanie tłumaczenia ustnego przez tłumacza (tłumaczy) języka:

.......................................................................................................................................................

w dniu: ..........................................................................................................................................

od godziny..................do godziny.....................................................................................  
przewidywana długość przerwy w pracy tłumacza: …………………………………..

płeć tłumacza:………………………………………………………………………………

miejsce stawienia się tłumacza : ................................................................................................

miejsce tłumaczenia: ....................................................................................................................

tematyka tłumaczenia: ..................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

osoba do kontaktu ........................................................................................................................

szacowany koszt zlecenia .............................................................................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej...........................................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.......................................................................................................................................................

............................................

Pieczęć i podpis

*Załącznik nr 5*

**Warszawa, dnia..............................................**

**ZLECENIE TŁUMACZENIA PISEMNEGO**

**ZAMÓWIENIE NR ................................**

Na podstawie umowy nr ……./UDSC/16

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: ……………………………………………………………………………

z języka.........................................................................................................................................

na język: .......................................................................................................................................

w trybie: .......................................................................................................................................

do dnia:................................................................do godziny...................................

dodatkowe wymagania:.................................................................................................................

sposób zapisu (format i nośnik)...................................................................................................

Forma przekazania gotowego tłumaczenia:

rodzaj tekstu .........................................................................., liczba stron ..................................

pocztą kurierską……..

pocztą elektroniczną…….

faksem……

odbiór w siedzibie .................

szacowany koszt zlecenia ........................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej tłumaczenie:.....................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.......................................................................................................................................................

Tłumaczenie wykonał:……………………….

(czytelne imię i nazwisko) ............................................

Zrealizowane tłumaczenie Pieczęć i podpis

wpłynęło dnia........................................

*Załącznik do umowy nr 6*

Wykonawca: Zamawiający :

….…………… Urząd do Spraw Cudzoziemców

ul. Koszykowa 16

00-564 Warszawa

POTWIERDZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA USTNEGO

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| L. P. | Numer zlecenia tłumaczenia | Nazwisko  i imię tłumacza | Data realizacji tłumaczenia | Miejsce realizacji tłumaczenia miejscowość | Godzina rozpoczęcia tłumaczenia | Godzina zakończenia tłumaczenia | Łączna  Liczba  godzin tłumaczenia | Nazwa  komórki zlecającej tłumaczenie | Podpis zamawiającego | Zatwierdzone przez przełożonego |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

*Załącznik nr 7*

UDSC – POLISH - ENGLISH GLOSSARY

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **ANGIELSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | internal flight alternative |
| Cofnąć zezwolenie | to revoke a permit |
| Cofnięcie zakazu wjazdu | withdrawal of the entry ban |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | dependent family member |
| EASO | EASO (bez „the”) |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | decisions on the expulsion from the territory of the Republic of Poland  return decision |
| Departament | Department |
| Dobrowolny powrót | voluntary return |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Task Force Meditteranean |
| Handel ludźmi | human trafficking, trafficking in human beings |
| Karta pobytu | residence card |
| Komendant Główny Straży Granicznej | The Commander-in-Chief of the Border Guard |
| Koszt utrzymania | subsistence cost |
| Łączenie rodzin | family reunification |
| Mały ruch graniczny | local border traffic regime |
| Małoletni bez opieki | unaccompanied minor |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Early Warning, Preparedness and Crisis Management Mechanism |
| Nabór wniosków | call for project |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | international protection / refugee status / asylum |
| Odwoływać się od | Bring appeal against |
| Osoba bez obywatelstwa | stateless person |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | An asylum-seeker |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Internally displaced person |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | vulnerable persons |
| Ośrodek | Center, facility, location |
| Ośrodek recepcyjny | Reception center |
| Ośrodek pobytowy | Center for foreigners, accommodation center |
| Ośrodek strzeżony | guarded center |
| Plan awaryjny | Contingency plan |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Residence permit for humanitarian reasons |
| Pozostawić bez rozpoznania | (that the application) will not be further examined,  decision not to further examine |
| Pozwolenie na pracę | work permit |
| Prawo stałego pobytu | right of permanent residence |
| Prawo do osiedlania się | permit to settle |
| Prawo do zamieszkania | residence permit |
| Przejście graniczne | border crossing |
| Przesiedlenia | resettlement |
| Przymusowe wydalenie | forced expulsion |
| Rada do Spraw Uchodźców | the Refugee Board |
| Relokacja | relocation |
| Stan na | last update |
| Straż Graniczna | the Border Guard |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | guarded center for foreigners |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | the Head of the Office for Foreigners |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | allowance |
| Umarzać | to discontinue |
| Uznawalność | recognition rate |
| Wersja przeredagowana | recast |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | multiple border crossing |
| Wydawać decyzję | to issue a decision |
| Wydział | unit |
| Wykaz osób niepożądanych | index of foreigners who are undesirable on the territory of Poland |
| Zarejestrowanie pobytu | registration of stay |
| Zarządzanie kryzysowe | emergency management |
| Zatrzymać cudzoziemca | apprehend a foreigner |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | residence permit for a specified period of time  temporary residence permit |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | settlement permit / permit to settle  permanent residence permit |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | residence permit for EU long-term resident |
| Złożyć wniosek | to lodge / register/ make an application, to apply for….  **\* nowa terminologia z dyrektywy proceduralnej**  - to make an application – złożyć wniosek  w jakiejkolwiek formie do jakiegokolwiek organu (oświadczenie woli)  - to register an application – pisemne odnotowanie oświadczenia woli aplikanta  - to lodge an application - kompletny wniosek pozwalający na rozpoczęcie procesu jego rozpatrzenia |
| Zobowiązanie do powrotu | obligation to return |

*Załącznik nr 8*

GLOSSAIRE POLONAIS - FRANCAIS

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **FRANCUSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | alternative de fuite interne |
| Cofnąć zezwolenie | révoquer le permis |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Lever une interdiction d’entrée |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | membre de la famille à charge |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Décision d’expulsion du territoire polonais  Décision d’obligation de quitter la Pologne |
| Dobrowolny powrót | retour volontaire |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | La Task-force pour la Méditerranée |
| Handel ludźmi | la traite des personnes, trafic d'êtres humains |
| Karta pobytu | carte de séjour |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Commandant en chef de Gardes-frontières |
| Koszt utrzymania | Coûts/frais de séjour |
| Łączenie rodzin | Le regroupement familliale |
| Mały ruch graniczny | petit trafic frontalier |
| Małoletni bez opieki | mineurs non accompagnés |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | mécanismes d'alerte rapide et de préparation |
| Nabór wniosków | appel à projets |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Protection international / statut de réfugiée |
| Osoba bez obywatelstwa | Apatride |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | demandeur d'asile |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | un déplacé interne |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | personnes vulnérables |
| Ośrodek | Centre |
| Ośrodek recepcyjny | Centre d’accueil/de reception |
| Ośrodek pobytowy | Centre d’hébergement |
| Ośrodek strzeżony | centre de rétention |
| Plan awaryjny | plan de circonstance |
| Pobyt ze względów humanitarnych | séjour pour raisons humanitaires |
| Pozostawić bez rozpoznania | ne pas examiner  \*Lub: (Classer sans suite), (irrecevable), |
| Pozwolenie na pracę | Permis de travail |
| Prawo stałego pobytu | droit de séjour permanent |
| Prawo do osiedlania się | Droit d’établissement / permis d’établissement |
| Prawo do zamieszkania | droit de séjour / permis de séjour |
| Przejście graniczne | point de passage frontalier |
| Przesiedlenia | réinstallation |
| Przymusowe wydalenie | retour forcé, expulsion forcée |
| Rada do Spraw Uchodźców | Conseil aux Refugiés |
| Relokacja | relocalisation |
| Stan na | dernière mise à jour |
| Straż Graniczna | les Garde(s)-Frontières |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | centre de rétention |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Chef de l’Office pour les Etrangers |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Allocation |
| Umarzać | Interrompre, abandoner |
| Uznawalność | taux de reconnaissance |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Franchir la frontière à de multiples reprises |
| Wydawać decyzję | Addresser, arrêter, prendre une décision |
| Wykaz osób niepożądanych | la liste des étrangers indésirables |
| Zarejestrowanie pobytu | Enregistrement de la résidence |
| Zarządzanie kryzysowe | la gestion de crises |
| Zatrzymać cudzoziemca | Arrêter, interpeller l’étranger |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Permis/titre de séjour à durée déterminée  Permis/titre de séjour temporaire |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Permis/titre d’établissement  Permis/titre de séjour permanent |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Permis/titre de séjour de longue durée - UE |
| Złożyć wniosek | Demander, introduire une demande auprès..., présenter/déposer une demande, |
| Zobowiązanie do powrotu | Obligation de quitter la Pologne |

*Załącznik nr 9*

GLOSARIUSZ POLSKO **-** ROSYJSKI

УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ ИНОСТРАНЦЕВ – ПОЛЬСКО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **РУССКИЙ** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Альтернатива внутреннего побега |
| Cofnąć zezwolenie | Отменить разрешение |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Отменить запрет въезда |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | Член семьи, который остается на содержании |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Решение об удалении с территории РП  В новом законе:  Решение об обязательстве возвращения |
| Dobrowolny powrót | Добровольное возвращение |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Группа заданий по делам Средиземноморья |
| Handel ludźmi | Торговля людьми |
| Karta pobytu | Вид на жительство |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Главный комендант Пограничной охраны |
| Koszt utrzymania | Расходы на содержание |
| Łączenie rodzin | Воссоединение семей |
| Mały ruch graniczny | Малое приграничное движение |
| Małoletni bez opieki | Несовершеннолетний без присмотра |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Механизм предварительного предостережения, готовности и кризисного управления |
| Nabór wniosków | Набор заявок |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Международная защита/статус эмигранта |
| Osoba bez obywatelstwa | Лицо без гражданства |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | Лицо, ходатайствующее о предоставлении статуса эмигранта |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Внутренне перемещённое лицо |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Лица с особенными потребностями |
| Ośrodek | Центр |
| Ośrodek recepcyjny | Рецепционный центр |
| Ośrodek pobytowy | Центр пребывания |
| Ośrodek strzeżony | Охраняемый центр |
| Plan awaryjny | Аварийный план |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Пребывание по гуманитарным причинам |
| Pozostawić bez rozpoznania | Оставить без рассмотрения |
| Pozwolenie na pracę | Разрешение на работу |
| Prawo stałego pobytu | Право постоянного пребывания |
| Prawo do osiedlania się | Право на поселение |
| Prawo do zamieszkania | Право на проживание |
| Przejście graniczne | Пограничный переход |
| Przymusowe wydalenie | Принудительное удаление |
| Rada do Spraw Uchodźców | Совет по делам эмигрантов |
| Stan na | Состояние на |
| Straż Graniczna | Пограничная охрана |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | Охраняемый центр для иностранцев |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Глава Управления по делам иностранцев |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Свидетельства, пособие, пенсия и т.д. |
| Umarzać | Погашать |
| Uznawalność | Признание |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Многократное пересечение границы |
| Wydawać decyzję | Выдавать решение |
| Wykaz osób niepożądanych | Список нежелательных лиц |
| Zarejestrowanie pobytu | Регистрация пребывания |
| Zarządzanie kryzysowe | Кризисное управление |
| Zatrzymać cudzoziemca | Задержать иностранца |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Разрешение на проживание на обозначенное времяВ новом законе:разрешение на временное пребывание |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Разрешение на поселениеВ новом законе:Разрешение на постоянное пребывание |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Разрешение на пребывание долгосрочного резидента ЕС |
| Złożyć wniosek | Составить заявку |
| Zobowiązanie do powrotu | Обязательство к возвращению |

*Załącznik nr 10*

GLOSARIUSZ POLSKO **-** UKRAIŃSKI

УПРАВЛІННЯ У СПРАВАХ ІНОЗЕМЦІВ – ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ГЛОСАРІЙ

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **УКРАЇНСЬКИЙ** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Альтернатива внутрішньої втечі |
| Cofnąć zezwolenie | Відмінити дозвіл |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Відмінити заборону в'їзду |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | Член сім'ї, який залишається на утриманні |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Рішення про видалення з території РП  У новому законі:  Рішення про зобов'язання до повернення |
| Dobrowolny powrót | Добровільне повернення |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Група завдань у справах Середземномор'я |
| Handel ludźmi | Торгівля людьми |
| Karta pobytu | Посвідка на проживання |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Головний комендант Прикордонної варти |
| Koszt utrzymania | Витрати на утримання |
| Łączenie rodzin | Возз'єднання сімей |
| Mały ruch graniczny | Малий прикордонний рух |
| Małoletni bez opieki | Неповнолітній без нагляду |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Механізм попереднього застереження, готовності та кризового управління |
| Nabór wniosków | Набір заявок |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Міжнародний захист/статус біженеця. |
| Osoba bez obywatelstwa | Особа без громадянства |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | Особа, що звертaється про надання статусу біженеця. |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Внутрішньо переміщена особа |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Особа з особливими потребами |
| Ośrodek | Центр |
| Ośrodek recepcyjny | Рецепційний центр |
| Ośrodek pobytowy | Центр перебування |
| Ośrodek strzeżony | Центр, що охороняється |
| Plan awaryjny | Аварійний план |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Перебування з гуманітарних причин |
| Pozostawić bez rozpoznania | Залишити без розгляду |
| Pozwolenie na pracę | Дозвіл на роботу |
| Prawo stałego pobytu | Право постійного перебування |
| Prawo do osiedlania się | Право на поселення |
| Prawo do zamieszkania | Право на проживання |
| Przejście graniczne | Прикордонний перехід |
| Przymusowe wydalenie | Примусове видалення |
| Rada do Spraw Uchodźców | Рада у справах біженецiв. |
| Stan na | Станом на |
| Straż Graniczna | Прикордонна варта |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | Центр для іноземців, що охороняється |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | ГoлoваУправління у справах іноземців |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Свідоцтва, допомога, пенсія і т.д. |
| Umarzać | Погашати |
| Uznawalność | Визнання |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Багаторазовий перетин кордону |
| Wydawać decyzję | Видавати рішення |
| Wykaz osób niepożądanych | Список небажаних осіб |
| Zarejestrowanie pobytu | Реєстрація перебування |
| Zarządzanie kryzysowe | Кризове управління |
| Zatrzymać cudzoziemca | Затримати іноземця |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Дозвіл на проживання на визначений часУ новому законі:дозвіл на тимчасове перебування |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Дозвіл на поселенняУ новому законі:Дозвіл на постійне перебування |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Дозвіл на перебування довгострокового резидента ЄС |
| Złożyć wniosek | Подати заявку |
| Zobowiązanie do powrotu | Зобов'язання до повернення |

*Załącznik nr 11*

GLOSARIUSZ POLSKO -NIEMIECKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **NIEMIECKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Alternative der inneren Flucht |
| Cofnąć zezwolenie | eine Genehmigung zurücknehmen/widerrufen |
| Cofnąć zakaz wjazdu | das Einreiseverbot aufheben |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | das pflegebedürftige Familienmitglied |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Entscheidung über Abschiebung aus dem Gebiet der Republik PolenIm neuen Gesetz:Entscheidung über Verpflichtung zur Rückkehr |
| Dobrowolny powrót | freiwillige Rückkehr |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Aufgabengruppe für den Mittelmeerraum |
| Handel ludźmi | der Menschenhandel |
| Karta pobytu | die Aufenthaltskarte |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Hauptkommandant des Grenzschutzes |
| Koszt utrzymania | die Unterhaltskosten |
| Łączenie rodzin | die Familienzusammenführung |
| Mały ruch graniczny | kleiner Grenzverkehr |
| Małoletni bez opieki | der Minderjährige ohne Vormundschaft |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | der Frühwarnungs-, Bereitschafts- und Krisenmanagementmechanismus |
| Nabór wniosków | Sammeln der Anträge |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | internationaler Schutz/der Status eines Flüchtlings |
| Osoba bez obywatelstwa | eine Person ohne Staatsangehörigkeit |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | eine sich um Verleihung des Status eines Flüchtlings bewerbende Person |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | eine intern umgesiedelte Person |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Personen mit besonderen Bedürfnissen |
| Ośrodek | das Zentrum |
| Ośrodek recepcyjny | das Empfangszentrum |
| Ośrodek pobytowy | das Aufenthaltszentrum |
| Ośrodek strzeżony | das bewachte Zentrum |
| Plan awaryjny | der Notfallplan |
| Pobyt ze względów humanitarnych | der Aufenthalt aus humanitären Gründen |
| Pozostawić bez rozpoznania | ohne Erkennung lassen |
| Pozwolenie na pracę | die Arbeitsgenehmigung |
| Prawo stałego pobytu | das Recht auf Daueraufenthalt |
| Prawo do osiedlania się | das Niederlassungsrecht |
| Prawo do zamieszkania | das Wohnrecht |
| Przejście graniczne | der Grenzübergang |
| Przymusowe wydalenie | zwangsweise Abschiebung |
| Rada do Spraw Uchodźców | der Flüchtlingsrat |
| Stan na | Zustand für |
| Straż Graniczna | der Grenzschutz |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | bewachte Flüchtlingsstätte |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Chef des Flüchtlingsamtes |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Leistungen, Subvention, Rente usw. |
| Umarzać | einstellen |
| Uznawalność | die Anerkennung |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | vielfache Grenzüberschreitung |
| Wydawać decyzję | einen Bescheid erteilen |
| Wykaz osób niepożądanych | das Verzeichnis von unerwünschten Personen |
| Zarejestrowanie pobytu | die Aufenthaltsanmeldung |
| Zarządzanie kryzysowe | das Krisenmanagement |
| Zatrzymać cudzoziemca | einen Ausländer zurückbehalten |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | eine Wohngenehmigung auf bestimmte Zeit  im neuen Gesetz:  befristete Aufenthaltserlaubnis |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | die Niederlassungserlaubnis  im neuen Gesetz:  unbefristete Aufenthaltserlaubnis |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Aufenthaltserlaubnis für einen in der EU langfristig Aufenthaltsberechtigten |
| Złożyć wniosek | einen Antrag stellen |
| Zobowiązanie do powrotu | Verpflichtung zur Rückkehr |

*Załącznik nr 12*

UDSC –GLOSARIUSZ POLSKO - GRUZIŃSKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **GRUZIŃSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | შიდა გაქცევის ალტერნატივა |
| Cofnąć zezwolenie | გააუქმოს ნებართვა |
| Cofnąć zakaz wjazdu | გააუქმოს შემოსვლის აკრძალვა |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | კმაყოფაზე დარჩენილი ოჯახის წევრი |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | გადაწყვეტილება პოლონეთის რესპუბლიკის ტერიტორიიდან გაძევების თაობაზე  ახალ კანონმდებლობაში:  გადაწყვეტილება ნებაყოფლობით დაბრუნების დავალდებულების თაობაზე |
| Dobrowolny powrót | ნებაყოფლობითი დაბრუნება |
| Grupa zadaniowa ds. śródziemnomorska | ხმელთაშუა ზღვის საკითხებთან დაკავშირებით მომუშავე სპეციალური ჯგუფი |
| Handel ludźmi | ადამიანებით უკანონო ვაჭრობა - ტრეფიკინგი |
| Karta pobytu | ბინადრობის მოწმობა |
| Komendant Główny Straży Granicznej | სასაზღვრო დაცვის უფროსი კომენდანტი |
| Koszt utrzymania | საყოფაცხოვრებო ხარჯები |
| Łączenie rodzin | ოჯახების გაერთიანება |
| Mały ruch graniczny | მცირე სასაზღვრო მიმოსვლა |
| Małoletni bez opieki | უპატრონო არასრულწლოვანი |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | წინასწარი გაფრთხილების მექანიზმი, კრიზისის მართვა და მზადყოფნა |
| Nabór wniosków | განცხადებების მიღება |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | საერთაშორისო დაცვა |
| Osoba bez obywatelstwa | მოქალაქეობის არ მქონე პირი |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | პირი რომელიც ლტოლვილის სტატუსის მინიჭებას ითხოვს  ლტოლვილები |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | შიდა გადაადგილებული პირი |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | განსაკუთრებული საჭიროების მქონე პირები |
| Ośrodek | ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek recepcyjny | მიმღები ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek pobytowy | საცხოვრებელი ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek strzeżony | დაცული ცენტრი (ბანაკი) |
| Plan awaryjny | საგანგებო გეგმა |
| Pobyt ze względów humanitarnych | ჰუმანიტარული მიზეზების გამო ბინადრობა |
| Pozostawić bez rozpoznania | დატოვებულ იქნეს განხილვის გარეშე |
| Pozwolenie na pracę | მუშაობის ნებართვა |
| Prawo stałego pobytu | მუდმივი ბინადრობის უფლება |
| Prawo do osiedlania się | დამკვიდრების უფლება |
| Prawo do zamieszkania | ცხოვრების უფლება |
| Przejście graniczne | სასაზღვრო გამშვები პუნქტი |
| Przymusowe wydalenie | იძულებით გაძევება |
| Rada do Spraw Uchodźców | ლტოლვილთა საქმეების მომგვარებელი საბჭო |
| Stan na | მდგომარეობა |
| Straż Graniczna | სასაზღვრო დაცვა |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | უცხო ქვეყნის მოქალაქეების განსათავსებელი დაცული ბანაკი |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | უცხო ქვეყნის მოქალაქეების საქმეების მომწესრიგებელი სამმართველო უფროსი |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | ფინანსური დახმარება, პენსია და ასე შემდეგ |
| Umarzać | შეწყვიტო |
| Uznawalność | აღიარება |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | მრავალჯერადი საზღვრის კვეთა |
| Wydawać decyzję | გაიცეს გადაწყვეტილება |
| Wykaz osób niepożądanych | არასასურველ პირების სია |
| Zarejestrowanie pobytu | ბინადრობის რეგისტრაცია |
| Zarządzanie kryzysowe | კრიზისის მართვა |
| Zatrzymać cudzoziemca | უცხო ქვეყნის მოქალაქის დაკავება |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | განსაზღვრული ვადით ბინადრობის ნებართვა  ახალ კანონმდებლობაში:  დროებითი ბინადრობის ნებართვა |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | დამკვიდრების ნებართვა  ახალ კანონმდებლობაში:  მუდმივი ბინადრობის ნებართვა |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | ევრო კავშირის გრძელვადიანი მობინადრის ნებართვა |
| Złożyć wniosek | შეიტანო განცხადება |
| Zobowiązanie do powrotu | დაბრუნების ვალდებულება |

*Załącznik nr 13*

UDSC –GLOSARIUSZ POLSKO - ARABSKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **Arabski** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | بديل للهروب الداخلي |
| Cofnąć zezwolenie | سحب ترخيص |
| Cofnąć zakaz wjazdu | إلغاء الحظر المفروض على الدخول |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | فرد العائلة المعال |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | قرار الطرد من أراضي الجمهورية البولندية  في القانون الجديد:  قرار التعهد بالعودة |
| Dobrowolny powrót | العودة الطوعية |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | فريق العمل لشؤون البحر المتوسط |
| Handel ludźmi | الاتجار بالبشر |
| Karta pobytu | بطاقة الإقامة |
| Komendant Główny Straży Granicznej | القائد العام لحرس الحدود |
| Koszt utrzymania | تكاليف المعيشة |
| Łączenie rodzin | لم شمل الأسرة |
| Mały ruch graniczny | حركة المرور الصغيرة عبر الحدود |
| Małoletni bez opieki | قاصر غير مصحوب برعاية |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | آلية الإنذار المبكر والتأهب وإدارة الأزمات |
| Nabór wniosków | استلام الطلبات |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | الحماية الدولية / وضع اللاجىء |
| Osoba bez obywatelstwa | شخص بدون جنسية |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | شخص متقدم بطلب الحصول على وضع لاجىء |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | شخص نازح |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | ذوي الاحتياجات الخاصة |
| Ośrodek | مركز اللجوء |
| Ośrodek recepcyjny | مركز الاستقبال |
| Ośrodek pobytowy | مركز الإقامة |
| Ośrodek strzeżony | مركز مغلق |
| Plan awaryjny | خطة طوارىء |
| Pobyt ze względów humanitarnych | إقامة لأسباب إنسانية |
| Pozostawić bez rozpoznania | يترك دون التعرف |
| Pozwolenie na pracę | تصريح بالعمل |
| Prawo stałego pobytu | حق الإقامة الدائمة |
| Prawo do osiedlania się | حق بالاستقرار |
| Prawo do zamieszkania | حق السكن |
| Przejście graniczne | معبر حدودي |
| Przymusowe wydalenie | إبعاد قسري |
| Rada do Spraw Uchodźców | مجلس شؤون اللاجئين |
| Stan na | الوضع في يوم |
| Straż Graniczna | حرس الحدود |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | مركز مغلق للأجانب |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | رئيس مكتب شؤون الأجانب |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | البدلات والمعونات والمعاشات التقاعدية، إلخ. |
| Umarzać | إلغاء |
| Uznawalność | الاعتراف |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | عبور متعدد للحدود |
| Wydawać decyzję | إصدار القرار |
| Wykaz osób niepożądanych | بيان بالأشخاص غير المرغوب بهم |
| Zarejestrowanie pobytu | تسجيل الإقامة |
| Zarządzanie kryzysowe | إدارة الأزمات |
| Zatrzymać cudzoziemca | القبض على الأجنبي |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | تصريح بالسكن لفترة محدودة  في القانون الجديد:  تصريح بالإقامة المؤقتة |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | تصريح بالاستقرار  في القانون الجديد:  تصريح بالإقامة الدائمة |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | تصريح بإقامة طويلة الأمد في الاتحاد الأوروبي |
| Złożyć wniosek | تقديم الطلب |
| Zobowiązanie do powrotu | *تعهد بالعودة* |

*Załącznik nr 14*

Warszawa, dnia..............................................

**ZLECENIE KOREKTY POREDAKCYJNEJ**

**ZAMÓWIENIE NR ......................................**

DOTYCZY ZLECENIA TŁUMACZENIA PISEMNEGO NR ………..……

Na podstawie umowy nr ……./UDSC/15

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: ……………………………………………………………………………

z języka.........................................................................................................................................

na język: .......................................................................................................................................

w trybie: .......................................................................................................................................

do dnia:................................................................do godziny...................................

dodatkowe wymagania:.................................................................................................................

sposób zapisu (format i nośnik)...................................................................................................

Forma przekazania gotowego tłumaczenia:

rodzaj tekstu .........................................................................., liczba stron ..................................

pocztą kurierską……..

pocztą elektroniczną…….

faksem……

odbiór w siedzibie .................

szacowany koszt zlecenia ........................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej tłumaczenie:.....................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.......................................................................................................................................................

Tłumaczenie wykonał:……………………….

(czytelne imię i nazwisko) ............................................

Zrealizowane tłumaczenie Pieczęć i podpis

wpłynęło dnia........................................

1. Pouczenie: Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcę, na zasadach określonych w art. 24b ust. 3 ustawy Pzp. [↑](#footnote-ref-2)
2. Niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-3)